

„Hier essen wir keine Krebschnittchen“

Zu den gescheiterten Wortübersetzungen in

Populärmusik aus Vittula
von Mikael Niemi



C-Aufsatz im Deutschen
November 2011
SOL, Universität Lund, Schweden
Tapio Honkanen

tapiohonkanen@spray.se

Sammandrag

Den som översätter bör vara välinsatt i både utgångsspråket och målspråket, men översättaren bör också vara hemmastadd i den miljö där berättelsens handling äger rum. Om dessa villkor inte är uppfyllda finns en risk för översättningsfel. Som översättningsfel kan man då betrakta ord vars översättning baseras på en felaktig språkanalys och sådana fria översättningar som förvränger berättelsens miljö.

Ett exempel på en delvis misslyckad översättning är den tyska versionen av Mikael Niemis *Populärmusik från Vittula* från 2002. I den nämnda boken finns 42 felöversatta ord. Det totala antalet felöversatta ord blir 85 om man tar hänsyn till att ett och samma fel kan förekomma flera gånger.

Översättningsfelen kan delas in i fem grupper. De största grupperna, som omfattar 83,3 % av samtliga översättningsfel, är: (1) fria översättningar, (2) språkliga missförstånd baserade på homonymi och polysemi och (3) förväxlingar av svenska ord. Antalet fel i dessa tre grupper är ungefär lika stort. Det kan betyda att de kognitiva processer som alstrar olika typer av översättningsfel kan vara identiska eller sammankopplade.

Intressant i sammanhanget är att översättaren i en intervju så sent som 2009 poängterat sin noggrannhet just i det aktuella översättningsarbetet och att en pro gradustudie i Finland (motsvarande D-uppsats) 2004 kommit till slutsatsen att åtminstone kapitlen 4, 11 och 20 är välöversatta.

Vid intervjutillfället har översättaren säkert inte varit medveten om översättningsfelen. Vad pro gradustudien beträffar upptäcker man att författaren inte analyserat sina resultat statistiskt utan endast gett sitt subjektiva omdöme om helheten. Registrerar man författarens omdöme för varje enskilt ord upptäcker man att 37,3 % av de analyserade orden i den tyska översättningen är otillfredsställande återgivna. Pro gradustudien har då statistiskt fått fram ett resultat som helt stödjer den slutsats som presenteras i denna studie.

Trots dessa allvarsamma tongångar anknyter studien på ett skämtsamt sätt till de böcker där man samlat språkliga fadäser från världens olika hörn (t.ex. Doug Lansky *Signspotting* 2005 och Bastian Sick *Happy Aua* 2007). I motsats till dessa böcker bildar de språkliga fadäserna i denna studie en helhet: de har sitt ursprung i en enda källa, de har producerats av en enda person under ett begränsat tidsrum.

Man bör också uppmärksamma att *Populärmusik från Vittula* är en kvalitetsroman med försäljningsframgångar i både Sverige och Tyskland. Berömmet har lett till att turister med egna ögon velat studera romanens skådeplatser i Pajala. För tyskars del kan besöket dock ha mynnat ut i förvåning och besvikelse: Pajala är inte en stad, husen är inte rökstugor, i skogar växer inte ädelgranar, ungdomarna dricker inte etan, karlarnas duktighet i supandets konst bedöms inte efter deras kräkningsförmåga och en rad andra obesannade egendomligheter baserade på felöversatta ord, som nu identifierats, analyserats och dokumenterats.

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.	1
2	Zur Übersetzungsproblematik	2
3	Der Aufbau und das Ziel der Studie	7
4	Zur Kategorisierung der gescheiterten Wortübersetzungen.....	8
5	Diskussion	10
6	Zusammenfassung	15

Literaturverzeichnis

Anhang

1 Einleitung

Der Roman *Populärmusik från Vittula* von Mikael Niemi (PMVs), der 2000 herauskam, hatte in Schweden einen großen Erfolg. Das Buch wurde 2002 ins Deutsche als *Populärmusik aus Vittula* (PMVd) übersetzt und wurde auch in Deutschland warm empfangen.

Das Buch berichtet von zwei Burschen *Matti* und *Niila* und ihrem Leben in den 60er Jahren in Pajala, einem Dorf in Nordschweden. Für mich war das Buch besonders interessant, da ich in den 60er Jahren gleichalterig mit den Jungen war und zu dieser Zeit in einem kleinen Dorf namens *Kursu*, nahe bei der russischen Grenze in Nordfinnland wohnte (Internet: KUR), nach dem meine Eltern nach dem zweiten Weltkrieg von der damaligen Trümmerstadt *Helsinki* übersiedelt waren.

Die Dörfer *Pajala* und *Kursu* befinden sich in der Nordkalotte, die die gemeinsame Benennung für die nördlich vom Polarkreis gelegenen Gebiete von Finnland, Schweden und Norwegen ist. Diese Landgebiete bilden eine kulturelle Gesamtheit (siehe *Nordkalotten i en skiftande värld*, NOR). Es bedeutet, dass das Leben in *Kursu* und *Pajala* in den 60er Jahren ziemlich gleichartig gewesen sein muss. Als ich das PMVs las, entdeckte ich faktisch, dass ich in meiner Jugend gleichartige Erlebnisse wie *Matti* und *Niila* gehabt hatte.

Nachdem ich *Populärmusik från Vittula* gelesen hatte, entdeckte ich, dass man die deutsche Übersetzung als Hörbuch in eine Bibliothek angeschafft hatte. Weil ich schon den Inhalt auf Schwedisch kannte, sah ich ein, dass ich mit dem Hörbuch meine Fähigkeit das gesprochene Deutsch zu verstehen, effektiv verbessern konnte. Da mir nicht nur der Inhalt, sondern auch das Milieu schon bekannt war, entdeckte ich bald, dass der Inhalt, den ich von der CD-Scheibe hörte, nicht immer den wirklichen Verhältnissen in der Nordkalotte entsprach. Manchmal waren die Umstände durch die Übersetzung so verdreht, dass sie einfach nicht wahr sein konnten.

Diese Übersetzungen faszinierten mich, da ich neulich mit sprachlichen Missverständnissen von der Welt deutscher Werbung (Sick 2007 und teilweise Lansky 2005) bekannt geworden war. Als ich den schwedischen Ursprungstext mit der deutschen Übersetzung systematisch verglich, entdeckte ich weitere seltsame Übersetzungen. Ich sah ein, dass die Übersetzung an vielen Stellen gescheitert sein muss. Meistens handelte es sich um Übersetzungen einzelner Wörter.

Die Beispiele für die sprachlichen Missverständnisse von Sick (2007) und Lansky (2005), die ich oben erwähnt habe, hatten eine heterogene Herkunft. Die gescheiterten Übersetzungen, die ich gefunden hatte, waren dagegen von einer professionellen Person in

einem begrenzten Zeitraum (höchstens in zwei Monaten?) in einer einzelnen Übersetzungsarbeit geleistet worden. Sie bildeten damit eine Gesamtheit.

Probeweise stellte ich ein Verzeichnis über diese Übersetzungen zusammen. Im Internet hatte man nur eine gescheiterte Übersetzung vom PMVd gemeldet (siehe s. 14). Da ich kein anderes Verzeichnis über gescheiterte Übersetzungen überhaupt finden konnte, sah ich ein, dass das Verzeichnis, das ich vom PMVd zusammengestellt hatte, in seiner Art ziemlich selten sein muss.

Später entdeckte ich, dass Nyman (Internet: NYM) eine Übersetzungsstudie von dem PMVd an der Universität Vaasa, Finnland, gemacht hatte. In ihrer Studie hat sie sich auf die Übersetzungen der Wörter konzentriert, die mit der tornedalischen, finnischen und schwedischen Kultur verbunden sind, d.h. auf die Übersetzungen der Realienbezeichnungen. In der Zusammenfassung ihrer Studie stellt sie fest:

Resultatet av analysen visar att översättaren omsorgsfullt arbetat med beteckningarna för realia och att den tyska översättningen, trots sina många direkt överförda beteckningar, tydligt förmedlar originalets kulturella nyans och även kan förstås bra av tyskspråkiga läsare (Internet: NYM).

„Das Resultat der Analyse zeigt, dass die Übersetzerin mit den Bezeichnungen für Realien sorgfältig gearbeitet hat und dass die deutsche Übersetzung, trotz vieler direkt überführter Bezeichnungen, die kulturellen Nuancen des Originals deutlich vermittelt und dass deutsche Leser die Übersetzung auch gut verstehen können.“ (Meine Übersetzung.)

Die Beobachtungen von Nyman, dass die Übersetzerin sorgfältig mit den Realienbezeichnungen gearbeitet hat und dass die Übersetzung die kulturellen Nuancen des Originals deutlich vermittelt, entsprachen nicht dem Eindruck, den ich von der Übersetzung bekommen hatte. Ich sah dann ein, dass ich mein Verzeichnis über die gescheiterten Übersetzungen auch praktisch benutzen konnte. Ein Thema für einen Aufsatz auf dem Gebiet der Übersetzungsproblematik fing an, sich zu gestalten.

2 Zur Übersetzungsproblematik

Da Nyman und ich dasselbe Material (*Populärmusik aus Vittula*, gekürzt *PMVd*, und *Populärmusik från Vittula*, gekürzt *PMVs*) benutzt und das gemeinsame Interesse für Wortübersetzungen haben, ist die Erkenntnis ihrer übersetzungsproblematischen Berichte wichtig für meine Studie. Dieser Kapitel, der Übersetzungsproblematik behandelt, gründet sich dafür zum größten Teil auf die Literatur, die Nyman (2004) benutzt hat. Da ich diese

Literatur auch im Original studiert habe, habe ich im nächsten Kapitel nicht nur auf Nyman sondern auch auf die originalen Quellen hingewiesen.

Übersetzen und Verstehen gehen Hand in Hand und das Übersetzungsproblem ist immer auch ein Verstehensproblem (Nyman 2004: 23). Es gibt verschiedene Übersetzungsmethoden. Die moderne Übersetzungstheorie bezieht sich auf die Thesen Friedrich Schleiermachers, der zwei verschiedene Möglichkeiten des Übersetzens präsentiert hat: Die Übersetzung kann den Autor in die Richtung des Lesers bewegen oder die Übersetzung kann den Leser in die Richtung des Autors bewegen. In der letztgenannten Alternative, der Methode des Verfremdens, behält man die Nuancen des Ausgangstextes. Das ist auch die Methode des modernen Übersetzens. Das Übersetzen wird dann sowohl Kulturarbeit als auch Spracharbeit und beim Übersetzen muss man beide Aspekte berücksichtigen (Koller 2004: 59).

Der Text ist in einer Ökokultur verankert. Der Terminus *Ökokultur* umfasst sowohl die menschlichen Aktivitäten als auch den geographischen Rahmen für diese Aktivität (Rühling 1992: 145f). Der übersetzte Text wird von Personen gelesen, die zu einer anderen Ökokultur gehören. Hier kommt es leicht zu Störungen und Missverständnissen.

Die Störungen und Missverständnisse kann man reduzieren, wenn man die Übersetzung von Realienbezeichnungen berücksichtigt. Realienbezeichnungen sind konkrete, sprachliche Zeichen für Realien. Realien umfassen nach dem Duden (DUDEN s.v. *Realien*):

Realien <Pl.>: 1. *wirkliche Dinge, Tatsachen*. 2. *Sachkenntnisse*. 3. (veraltet) *Naturwissenschaften als Grundlage der Bildung u. als Lehrfächer*.

Obgleich die Realien eindeutig definiert sind, gibt es in der übersetzungstheoretischen Literatur unterschiedliche Definitionen für Realienbezeichnungen. In ihrer Studie hat Nyman (2004: 15f) zu den Realienbezeichnungen solche Erscheinungen gezählt, die für die Ausgangskultur typisch sind und in der Zielkultur nicht bekannt oder nicht typisch sind. Im PMVs beschäftigt man sich mit Realienbezeichnungen, die mit der tornedalischen, schwedischen und finnischen Kultur verbunden sind.

Die Realienbezeichnungen funktionieren als Referenz und sie stellen eine Verbindung her zwischen der Welt des Werkes und der Welt des Rezipienten (Bödeker und Freese 1987: 138f). Es gibt auch implizite Realien. Sie sind keine Wörter oder Begriffe, sondern können eher als kulturelle Unterschiede bezeichnet werden. Implizite Realien können etwas sein, was

man in einer Kultur macht, wie z.B. die Traditionen, die man in einer Kultur beobachtet (Nyman 1984: 18).

Beim Übersetzen ersetzt man einen ausgangssprachlichen Ausdruck durch einen zielsprachlichen Ausdruck. Zwischen den ausgangssprachlichen Ausdrücken und den zielsprachlichen Ausdrücken gibt es verschiedene Entsprechungstypen (Koller 2004: 228–240):

1. Die Eins-zu-eins-Entsprechungen: z.B. das deutsche Zahlwort *fünf* und das englische Zahlwort *five*.
2. Die Eins-zu-viele-Entsprechungen: z.B. das deutsche Wort *Großvater*, das den schwedischen Wörtern *morfar* und *farfar* entspricht.
3. Die Viele-zu-eins-Entsprechungen: z.B. das deutsche Verb *spielen*, das den schwedischen Verben *leka* und *spela* entspricht.
4. Die Eins-zu-Null-Entsprechungen: z.B. das englische Wort *layout*, das auch im Deutschen verwendet wird.
5. Die Eins-zu-Teil-Entsprechungen: z.B. das schwedische Verb *trivas*, das man ins Deutsche als 'sich wohl fühlen' übersetzen kann. Die Bedeutung des schwedischen Verbes ist aber weiter.

In ihrer Studie hat Nyman die folgenden übersetzungsspezifischen Kriterien berücksichtigt, die sich nach ihr auf die Einteilung der Realienbezeichnungen von Bödeker und Freese (1987) aber auch Entsprechungstypen von Kostera (1985) gründen (siehe Nyman 2004: 33).

1. Übernahme des fremden Wortes
Die Übernahme des fremden Wortes bedeutet, dass man das Wort in der Übersetzung so wiedergibt, wie es im ursprünglichen Text vorkommt. Die übernommenen Wörter sind den Lesern selten verständlich, sondern müssen erklärt werden.
2. Übertragung des fremden Wortes
Die Übertragung bedeutet, dass man das Wort wortgetreu übersetzt.
3. Assoziatives Übersetzen
Das assoziative Übersetzen bedeutet, dass man beim Übersetzen mit Assoziationen arbeitet. Man kann z.B. der schwedische Farbname *falurött* als 'fleischwurstrot' wiedergeben.
4. Veränderung hyponomischer Verhältnisse
Die Methode der Veränderung hyponomischer Verhältnisse bedeutet, dass man einen untergeordneten Begriff mit einem Oberbegriff übersetzt. Man kann z.B. das schwedische Wort *snusdosa* 'Dose für Lutschtabak' als 'Tabaksdose' übersetzen.
5. Komponentenanalytisches Übersetzen
Beim komponentenanalytischen Übersetzen geht es um eine Teilübersetzung. Im schwedischen Wort *surströmming* 'konservierter saurer Hering' kann man das Wort *sur* 'sauer' eliminieren und das Wort als 'Heringskonserve' übersetzen.

6. Bedeutungsentlehnung/Einbürgerung

In dieser Methode ersetzt man ein Wort in der Ausgangssprache mit einem Wort in der Zielsprache. Man kann das Wort *vetebullar* 'Gebäcke aus Weizen' als 'Weizenwecken' übersetzen. In den zusammengesetzten Wörtern gibt es keine Entsprechung zwischen den Teilen *Wecken* und *bullar*.

7. Erklärungsalternative/Umschreibung

In der Erklärungsalternative wird das Wort mit einer Erklärung ersetzt.

Im Verzeichnis soll man die Begriffe *Übernahme*, *Übertragung* und *Einbürgerung* besonders beobachten, weil ich diese Begriffe später in diesem Aufsatz benutzen werde.

Eigennamen bilden eine eigene Gruppe bei den Realienbezeichnungen. Bei den Eigennamen kann man zwischen verschiedenen Arten, wie Personen-, Orts-, Marken-, Ruf-, Gebäudenamen und Namen historischer Ereignisse unterscheiden. Die Eigennamen haben gewöhnlich keine eigentliche Bedeutung (im Gegensatz zu Appellativen). Man kann jedoch zwischen Eigennamen ohne semantischen Anteil und Eigennamen mit semantischem Anteil unterscheiden (Rühling 1992: 153): z.B. Bei den Personen, die *Matti* heißen, berichtet der Name nichts von diesen Personen. (Die Tatsache, dass sie männliche Personen sind, ist eine Konvention.) Wenn aber ein Gebäude *Gamla Skolan* 'Alte Schule' heißt, berichtet der Name auch etwas vom Alter des Gebäudes (meine eigenen Beispiele).

Eigennamen kann man dann mit der Methode der Einbürgerung oder Übernahme übersetzen. Wenn der Name semantische Anteile hat, kann auch die Übertragung eine alternative Übersetzungsmethode sein.

In dem übersetzungstheoretischen Kapitel ihres Aufsatzes hat Nyman (2004) nicht die Möglichkeit erwähnt, dass die Übersetzung der Realienbezeichnungen auch scheitern kann. Die Literatur scheint auf diesem Gebiet auch ziemlich beschränkt zu sein. Das ist verständlich, da ein geübter Übersetzer oder eine geübte Übersetzerin sprachliche Fallgruben sicher vermeiden gelernt hat.

Für die theoretische Vorstellung gescheiterter Übersetzungen habe ich vor allem die Zusammenstellung von Nord (1993: 262–269) benutzt. Die Beispiele habe ich aus meiner Sammlung von authentischen Übersetzungen genommen (siehe Anhang).

Die verräterischsten Fallgruben beim Übersetzen machen die Polysemie und Homonymie aus. Bei der Polysemie hat ein Wort durch Bedeutungsübertragung mehrere Bedeutungen, die mit der Ursprungsbedeutung verwandt sind: Das Wort *välling* hat die Bedeutungen 'Milchsuppe' und 'Matsch'. Die Bedeutung, die sich auf ein Gericht bezieht, ist

die ursprüngliche (NEO s.v. *välling*). Für die korrekte Übersetzung muss man entscheiden, ob der Verfasser Milchsuppe oder Matsch gemeint hat. Bei der Homonymie sind die Bedeutungen für zwei identische (oder beinahe identische) Wörter nicht verwandt. Dass die Wörter identisch aussehen, ist allerdings nur ein Zufall: z.B. Das Wort *hylla* hat die Bedeutungen 'loben' und 'Regal', die nichts miteinander zu tun haben.

Eine besondere Untergruppe bei der Polysemie und Homonymie machen die falschen Freunde aus. Das sind Wörter, die in zwei Sprachen identisch (oder beinahe identisch) aussehen, aber verschiedene Bedeutungen haben. Falsche Übersetzungen, die sich auf falsche Freunde gründen, dürften die bekanntesten sein, da extreme Fälle von denen oft als Beispiele für gescheiterte Übersetzungen in Textbücher eingeführt worden sind: Man kann z.B. den Satz 'Die Schwermut überfiel ihn in der Finsternis' durch falsche Freunde als 'Svärmor överföll honom i fönsternischen ('Die Schwiegermutter überfiel ihn in der Fensternische') ins Schwedische übersetzen (siehe Ingo 2007: 94f, 110f mit weiteren Beispielen). Das Problem bei solchen Beispielen ist, dass sie in der Regel nicht mit der Ursprungsauskunft (Provenienz) versehen sind. Man kann dann nicht wissen, ob die Beispiele authentisch oder konstruiert sind, d.h. ob es sich überhaupt um Übersetzungsfehler handelt. Leute sollen nämlich eine Tendenz haben, solche sprachlichen Schnitzer zu erfinden und diese dann als authentische Fälle zu präsentieren (siehe Lansky 2005: 4).

Die falschen Freunde können intersprachliche Homonyme sein: Das Wort *kind* hat im Schwedischen die Bedeutung 'Backe'. Das Wort hat nichts mit dem deutschen Wort *Kind* zu tun (siehe Wessén 2004 s.v. *kind*). Es kann sich auch um intersprachliche Polysemie handeln. Das schwedische Verb *springa* ist ein germanisches Erbwort (Wessén 2004 s.v. *springa*). Das deutsche Verb *springen* hat die Bedeutung 'hüpfen', während die schwedische Form *springa* die Bedeutung 'laufen' hat.

Weiter kann sich eine falsche Wortübersetzung auf eine falsche Wortanalyse gründen. Man kann z.B. die Bedeutung für ein Wort als die Summe seiner Bestandteile betrachten, weil sich die Bedeutung mit der Zeit weiter entwickelt hat. Ein Beispiel dafür ist das Wort *lösöre*. Es besteht aus Komponenten *lös* 'los' und *öre* [eine Geldeinheit]. Die Bedeutung könnte dann 'lose Öre' oder 'Bargeld' sein. In der modernen Sprache hat das Wort aber die Bedeutung 'bewegliche Habe' d.h. die Bedeutung des Wortes umfasst all das Eigentum, das nicht fest ist.

Man kann die Fallgruben vermeiden, wenn man untersucht, ob die vorgeschlagene Übersetzung im Zusammenhang sinnvoll ist. Die Sachkenntnis des Milieus der Erzählung ist dann unentbehrlich. Ein Beispiel dafür ist die Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes *gran*.

Die Übersetzung kann entweder 'Tanne' oder 'Fichte' sein. Beim Übersetzen muss man erwägen, welche Baumart im Zusammenhang realistisch ist. In Romanen, die von Orten in der Nordkalotte berichten, kann nur die Übersetzung 'Fichte' infrage kommen, da es keine Tannen in den nördlichen Wäldern gibt.

Der Übersetzer oder die Übersetzerin kann auch absichtlich von dem ursprünglichen Text abweichen und frei übersetzen. Die Voraussetzung für eine gelungene freie Übersetzung ist, dass die Übersetzung im Zusammenhang sinnvoll ist. Die Sachkenntnis des Milieus ist dann auch für die freien Übersetzungen unentbehrlich. z.B. Im Winter kann man in der Nordkalotte Gegenstände in der großen Küche des Hauses (auf Schwedisch *pörte*) neben dem Holzofen (auf Schwedisch 'vedugn') erwärmen. Wenn aber die Häuser in Deutschland kein 'pörte' mit einem passenden Holzofen haben, will man vielleicht 'vedugn' frei übersetzen. Die Übersetzung scheitert, wenn man 'vedugn' frei z.B. als 'Holzschuppen' übersetzt, da der prototypische Holzschuppen sowohl in Schweden als auch in Deutschland ungeheizt ist.

3 Der Aufbau und das Ziel der Studie

Um den Aufsatz übersichtlich zu gestalten, habe ich das Verzeichnis über die schwedischen Wörter vom *Populärmusik från Vittula* (PMVs) im Anhang angegeben, deren Übersetzung im *Populärmusik aus Vittula* (PMVd) gescheitert ist. Ich habe versucht, auch die mehrmaligen Nennungen der gescheiterten Übersetzungen zu identifizieren und in die Studie mitzunehmen.

Ich habe eine Wortübersetzung als gescheitert betrachtet, wenn sie so frei ist, dass sie nicht die Wirklichkeit beschreibt. Eine Übersetzung scheitert auch, wenn sie sich auf irgendein sprachliches Missverständnis gründet.

Die Übersetzungen durch Übernahmen sind in dieser Studie nicht berücksichtigt. Übernahmen sind meiner Meinung nach immer korrekte Übersetzungen, weil sie immer die Wirklichkeit beschreiben. Sie können nur durch den Mangel an Erklärungen scheitern. Wie viele Erklärungen erforderlich sind, hängt von der Kulturkompetenz der Leser ab (siehe s. 3).

Das Verzeichnis der gescheiterten Übersetzungen (Anhang) ist alphabetisch geordnet. Jeder Beleg besteht aus der Angabe der Provenienz, der Analyse und einem Vorschlag für die korrekte Übersetzung.

Von dem Verzeichnis habe ich die gescheiterten Übersetzungen nach Fehlertypen in Gruppen geordnet. Diese Gruppen habe ich in fünf Tabellen präsentiert.

Das Ziel der Studie ist (1) verschiedene Fallgruben beim Übersetzen qualitativ und quantitativ zu identifizieren und die Entstehung gescheiterter Übersetzungen aufgrund der

Fallgruben zu erforschen, (2) die Beobachtungen kontrastiv mit den Resultaten von Nyman (2004) zu diskutieren und (3) die Antwort für die Frage zu suchen, warum es in dem Qualitätsroman *Populärmusik aus Vittula* viele gescheiterte Wortübersetzungen gibt.

Man soll bemerken, dass diese Studie von ziemlich groben Übersetzungsfehlern handelt. Es bedeutet, dass man die Erörterung oft auf einer ziemlich grundlegenden Ebene führen muss.

4 Zur Kategorisierung der gescheiterten Wortübersetzungen

Ich habe im *Populärmusik från Vittula* (PMVs) 42 verschiedene Wörter gefunden, deren Übersetzung im *Populärmusik aus Vittula* (PMVd) gescheitert ist (siehe Anhang). Wenn man auch die mehrmaligen Nennungen berücksichtigt, ist die totale Anzahl gescheiterter Übersetzungen 85. Ich habe die Übersetzungen nach Fehlertypen in fünf Gruppen eingeteilt. Diese fünf Typen von gescheiterten Übersetzungen sind die folgenden (Tabellen 1–5).

- (i) Übersetzungen, die so frei sind, dass sie nicht mehr die gemeinte Wirklichkeit beschreiben (11 Belege, Tabelle 1).

Tabelle 1. Die gescheiterten, freien Übersetzungen. Die Auskünfte gründen sich auf die Analysen im Anhang.

Das schwedische Wort	Die richtige Übersetzung	Die gescheiterte freie Übersetzung
bönemöte	Zusammenkunft für Beten und Andacht	Gebetsstunde
fortsättningskrig	Fortsetzungskrieg	der weitere Krieg, folgender Weltkrieg
kaffeburk	Kaffeetopf	Kaffeekessel
Lapporörelse	Lappo-Bewegung	Lappenaufstand
läpp	Lippe	Zahn
lövsly	Buschwerk	Laubbaumgruppen, Unkraut
myra	Ameise	Made
rökbastu	Sauna, 'Rauchsauna'	Dampfsauna
tjära	mit Teer streichen	wachsen
Valborg	Walpurgisnacht	Valborgmesse
vedugn	Holzofen	Holzschuppen

- (ii) Übersetzungen, in denen man die Polysemie oder Homonymie der Wörter nicht beachtet hat (12 Belege, Tabelle 2).

Tabelle 2. Die Missverständnisse wegen der Polysemie oder Homonymie.
Die Auskünfte gründen sich auf die Analysen im Anhang.

Das schwedische Wort	Die richtige Übersetzung	Die falsche Übersetzung
drilla	trillern	necken
gran	Fichte	Tanne
kräftskiva	Fete mit Krebsessen	Krebsschnittchen
käftsmäll	Schlag auf dem Mund	Gezeter
lösöre	bewegliche Habe	[Bar]geld
pölsa	Gericht mit Eingeweiden	Würstcheneintopf
pörte	Stube(nhaus)	Rauchstube(nhaus)
skolbussar	Schulbusse	Schulfreunde
som var	der [...] war	wie jeder
stycke	Absatz	Stück
vakringar	kleine Wellen	Wuhnen
välling	Matsch	Milchsuppe

(iii) Übersetzungen, in denen man das schwedische Wort mit einem anderen schwedischen Wort verwechselt hat (13 Belege, Tabelle 3).

Tabelle 3. Die Verwechslungen von schwedischen Wörtern. Die Auskünfte gründen sich auf die Analysen im Anhang.

Das ursprüngliche Wort	Das übersetzte Wort	Die Übersetzung
hyllningarna 'Huldigungen'	hyllorna	die Regale
ingen 'kein'	igen	wieder
klär '[man] zieht [sich aus]'	klar	klar
kungligheter 'königliche Hoheiten'	kunnigheter	Virtuosen
köld 'Kälte'	kall	kalt
Lappo [Nomen proprium]	Lapp	Lappe (auch in der Tabelle 1)
[kärnmjölks]limpor 'Brotlaibe'	klimpar	gesetzte Buttermilch
linfärjan 'Seilfähre'	linjefärjan	das Linienboot
ljuda 'erklingen'	lyda	gehorschen
testiklar 'Hoden'	tentakler	Fühler
trettionde 'dreißigste'	trettonde	dreizehnte
kådor 'Harze'	*kåtor	Geilheit
ångest 'Angst'	ånga	Qualm

(iv) Übersetzungen, in denen man deutsche Wörter verwechselt hat (4 Belege, Tabelle 4).

Tabelle 4. Die Verwechslungen von deutschen Wörtern. Die Auskünfte gründen sich auf die Analysen im Anhang.

Das schwedische Wort	Die richtige Übersetzung	Die falsche Übersetzung
Etanol	Ethanol	Ethan
gyttja	Morast	Moor
myr	Moor	Morast
småglin		
(≈ grodyngel)	Kaulquappe	*Kaulqualle

- (v) Falsche Freunde d.h. Übersetzungen, in denen man das schwedische Wort mit einem ähnlichen Wort im Deutschen oder im Norwegischen/Dänischen verwechselt hat (3 Belege, Tabelle 5).

Tabelle 5. Die falschen Freunde. Die Auskünfte gründen sich auf die Analysen im Anhang.

Das schwedische Wort	Die richtige Übersetzung	Die falsche Übersetzung
by	Dorf	Stadt
kind	Wange	Kind
springa	laufen	springen

- (vi) Wörter, die nicht einheitlich übersetzt worden sind (Tabelle 6).

Tabelle 6. Schwankende Übersetzungen. Die Auskünfte gründen sich auf die Wörter im Anhang.

Das schwedische Wort	Übersetzung 1	Übersetzung 2
by	Stadt	Dorf
hyllning	Regal	Lobgesang
kind	Kind	Wange
käftsmäll	Gezeter	Kinnhaken
lövsly	Laubbaumgruppen	Unkraut
myr	Morast	Moor
pörte	Rauchstube	Küche
springa	springen	laufen
vakring	Wuhne	Luftring

Eine von diesen schwankenden Übersetzungen kann dann auch die richtige Übersetzung sein: *by* 'Dorf', *hyllning* 'Lobgesang', *kind* 'Wange', *käftsmäll* 'Kinnhaken', *myr* 'Moor', *pörte* 'Küche', *springa* 'laufen' *vakring* 'Luftring' (freie Übersetzung).

5 Diskussion

Verwechslungen von schwedischen Wörtern durch Homonymie und Polysemie sind im *Populärmusik aus Vittula* (PMVd) ziemlich gewöhnliche Fehler. Die Grenze zwischen Homonymie und Polysemie ist aber nicht immer leicht zu definieren. Die Fehler, die sich auf Homonymie und Polysemie gründen, sind deshalb in der Tabelle 2 zusammengeführt.

Man kann annehmen, dass es nur wenige Wörter gibt, die im Schwedischen und in einer anderen Sprache dieselbe Form, aber verschiedene Bedeutungen haben. Es ist dann beachtenswert, dass man drei von solchen Wörtern (*by*, *kind*, *springa*) in den

Übersetzungsfehlern finden kann (Tabelle 5). In einer von den Übersetzungen handelt es sich um intersprachliche Homonymie (*Kind*). In den übrigen Fällen handelt es sich um intersprachliche Polysemie (*by, springen*).

Die Tabellen 1, 2 und 3 (gescheiterte, freie Übersetzungen, Verwechslungen wegen Polysemie und Homonymie bzw. Verwechslungen von schwedischen Wörtern) umfassen 83,3 % (= $(11+12+(13-1))/42$) sämtlicher Übersetzungsfehler. Sie haben auch beinahe dieselbe Anzahl Belege. Das kann ein Zufall sein. Es ist auch möglich, dass diese gleichmäßige Verteilung gescheiterter Übersetzungen für eine misslungene Übersetzungsarbeit typisch ist. Das kann bedeuten, dass die kognitiven Prozesse, die falsche Übersetzungen leisten, identisch oder eng verbunden sind.

Nach der gewöhnlichen Definition sind Realien Wörter, die das beschreiben, was für eine Kultur spezifisch ist. Im Text sind die Realien durch Realienbezeichnungen repräsentiert (siehe s. 3). Diese Studie hat demonstriert, wie Wörter, die in der Ausgangssprache nicht zu Realienbezeichnungen gehören, sich durch Übersetzungsfehler in Realienbezeichnungen verwandeln können: z.B. Ethanol, der trinkbare Alkohol, gehört nach der Definition nicht zu Realienbezeichnungen, weil man Ethanol sowohl in Deutschland als auch in Tornedalen trinkt. Wenn *etanol* aber als 'Ethan' übersetzt wird, gibt es nach der Übersetzung in Tornedalen ein Getränk, das Ethan enthält. Solches Getränk gibt es nicht sonst wo (siehe *etanol* im Anhang). *Ethan* muss man dann im PMVd nach der Definition als eine Realienbezeichnung betrachten. Da der Begriff *Realienbezeichnung* in dieser Studie kompliziert ist, habe ich nicht versucht, die Wörter im Anhang einzeln von diesem Aspekt aus zu typisieren.

Man kann gescheiterte Übersetzungen der Realienbezeichnungen und impliziter Realien dadurch identifizieren, dass sie in der Wirklichkeit nicht verankert sind. Sie sind aufgrund des Mangels an Sachkenntnis entstanden. Die Sachkenntnis umfasst sowohl den Mangel an der Kenntnis der lokalen Umstände als auch den Mangel an allgemeinem, enzyklopädischem Wissen.

Nyman (2004) hat die Übersetzungen der Realienbezeichnungen analysiert, die in den Kapiteln 4, 11 und 20 vorkommen. (Ich habe dagegen das ganze Buch für die gescheiterten Übersetzungen durchgesehen.) In ihrer Studie hat sie die Wörter als Realienbezeichnungen betrachtet, die mit der tornedalischen, finnischen und schwedischen Kultur verbunden sind. Sie hat in den drei Kapiteln ungefähr dieselben falschen Übersetzungen wie ich festgestellt: *pörte* 'Rauchstubenhaus' (Nyman 2004: 49), *kräftskivor* 'Krebsschnittchen' (Nyman 2004: s. 50f), *rökbastu* 'Dampfsauna' (Nyman 2004: 51f) und *Lapporörelsen* 'Lappenaufstand'

(Nyman 2004: s. 70f). Sie hat weiter entdeckt, dass *blåsippa* 'Leberblümchen' falsch als 'Gänseblümchen' übersetzt ist (Nyman 2004: 59f). Ich habe diesen Fehler aufgrund meiner Definition für gescheiterte Übersetzungen (siehe s. 7) ignoriert: Die Übersetzung gründet sich kaum auf ein sprachliches Missverständnis. Im Zusammenhang ist es auch egal, ob es sich um Gänseblümchen oder Leberblümchen handelt. In Tornedalen sind beide Blumen exotisch. Nyman (2004: 58f) hat dagegen die Übersetzung 'Kirchenstadt Pajala' (siehe Beleg 13 im Anhang) akzeptiert, da es sich ihrer Meinung nach um ein 'Zentrum mit einer Kirche' handelt.

Das Wort *Kirchenstadt* ist nicht in Wörterbücher oder in Enzyklopädien eingeführt worden (siehe z.B. *Duden*, DUDEN und *Brockhaus*, BRH). Das Wort *Kirchenstadt* kommt aber im Internet vor. Die deutschen Leser dürften das Wort *Kirchenstadt* in erster Linie als 'eine Stadt, die berühmt wegen ihrer schönen Kirche[n] ist' verstehen (siehe *Kirchenstadt Braga, Dijon, Köln, Minden, Würzburg* im Internet). 'Kirchenstadt' kann aber auch die Übersetzung des schwedischen Wortes *kyrkstad* sein. 'Kyrkstad' ist ein Zentrum mit einer Kirche, aber in Nordschweden bezieht sich das Wort vor allem auf die Gaststuben, die man in den Streusiedlungsgebieten nahe der Kirchen gebaut hat (siehe SAOB 15: K3526 s.v. *kyrkstad*). Solche Kirchenstadt gibt es nicht in Pajala, und das Wort *Kirchenstadt* in dieser Bedeutung dürfte für die deutschen Leser auch völlig unbekannt sein.

Nyman (2004: 18) hat in den Kapiteln 4, 11 und 20 ausdrücklich auch die impliziten Realien berücksichtigt. Jedoch hat sie nicht bemerkt, dass die folgenden impliziten Realien nicht richtig übersetzt sind: (1) dass man in Tornedalen seine Tüchtigkeit im Saufen beweisen muss, (2) dass man beim Kaffeetrinken ein Zuckerstückchen zwischen die Lippen schiebt und (3) dass man im Winter Gegenstände neben dem Holzofen zu erwärmen pflegt (siehe *ingen, läpp* bzw. *vedugn* im Anhang).

Nyman (2004: 37–73) hat in den Kapiteln 4, 11 und 20 insgesamt 130 Realienbezeichnungen gefunden. Von diesen sind 55 Personen- und Ortsnamen, die sie nicht näher studiert hat. Das bedeutet, dass sie 75 (= 130–55) eigentliche Realienbezeichnungen festgestellt hat (inklusive die Übernahmen, die ich in meine Studie nicht mitgenommen habe). Von den Übersetzungen dieser Realienbezeichnungen betrachtet sie 15 Stücke als gescheitert. Sie hat weiter 13 Stücken von den Übersetzungen mit einem kritischen Kommentar versehen. Das bedeutet, dass 20,0 % (= 15/75) der Übersetzungen der Realienbezeichnungen in den Kapiteln 4, 11 und 20 nach Nyman gescheitert sind und dass 37,3 % (= (15+13)/75) der Übersetzungen der Realienbezeichnungen nach Nyman gescheitert oder teilweise misslungen sind.

Wie früher erwähnt wurde, hat die Übersetzerin nach Nyman (2004: 3, 76, Internet: NYM) sorgfältig mit den Bezeichnungen für Realien gearbeitet. Weiter stellt Nyman fest, dass die kulturellen Nuancen des Originals von der deutschen Übersetzung, trotz vieler direkt überführter Realienbezeichnungen, deutlich vermittelt werden. Die wenigen Verstöße muss man nach Nyman (2004: 76) im Zusammenhang sehen, und man kann sie nicht als freie einzelne Wörter betrachten. Da über ein Drittel der Übersetzungen der Realienbezeichnungen (37,3 %) nach Nyman gescheitert oder teilweise misslungen sind, ist es schwer den Grund für ihre positive Bewertung zu verstehen.

Die Übersetzerin hat in einem Interview ihre Übersetzungsarbeit im Allgemeinen und ihre Arbeit mit dem Buch *Populärmusik aus Vittula* im Besonderen folgenderweise kommentiert:

Ich lese das Buch vor dem Übersetzen mehrere Male durch. Häufig zum ersten Mal auf Anfrage des Verlags, um überhaupt einzuschätzen, ob das Buch von diesem Verlag eingekauft und übersetzt werden soll, und dann noch einmal, bevor ich mit der Übersetzung beginne. Dabei notiere ich mir alle Stellen, die mir unklar erscheinen, zu denen ich spontan Fragen habe und versuche, diese Fragen bereits vorher zu klären /.../. (Internet: CHT.)

Sicher ist es auch möglich, Fragen mit den Lektoren aus dem Heimatverlag zu klären oder anderen Fachleuten, aber erst während der Arbeit tauchen immer mal wieder Fragen, Interpretationsunsicherheiten oder andere Sprachfallen auf, die am einfachsten und schnellsten mit dem Autor direkt zu klären sind. Ganz extrem war das der Fall bei Mikael Niemi und seinem Buch „Populärmusik aus Vittula“, bei dem der Autor mir diverse „Fachbegriffe“ aus seiner Heimat erklären musste, damit ich sie so übersetzen konnte, dass sie auch einem deutschen Publikum verständlich sind, dabei aber ihren Ursprung nicht verlieren. (Internet: CHT.)

Der Ausgangspunkt für die Bewertung einer Übersetzungsarbeit dürfte sein, dass die Übersetzung keine Fehler enthält. Weiter dürften nicht die Frequenz, sondern die absolute Anzahl der Fehler und die Art von Fehlern in einer Gesamtheit (Buch, Artikel, Dokument usw.) den Bewertungsgrund einer Übersetzungsarbeit bilden. In der Bewertung einer Übersetzung sollte man weiter beachten, dass die Verhältnisse der Erzählung nicht verdreht werden.

Obgleich *Populärmusik från Vittula* ein fiktiver Roman ist, hat der Verfasser Mikael Niemi den Rahmen der Erzählung aus der Wirklichkeit entnommen. Man weiß z.B. dass sich die Handlung in Pajala, einem Dorf in Nordschweden, in den 60er Jahren abspielt. Diese Verankerung in der Wirklichkeit ist so offenbar, dass die Gemeinde eine Karte über das Dorf *Pajala* gedruckt hat, in der die Schauplätze der Erzählung für Touristen markiert sind (Internet: PAJ).

Meiner Meinung nach wird den realistischen Rahmen der Erzählung durch die Übersetzungsfehler verdreht: Der Übersetzung zufolge ist Pajala eine Stadt. Die Gebäude der

Stadt bestehen aus Rauchstubenhäusern. Am Fluss fährt ein Linienboot und in den Wäldern wachsen Tannen, die nadelspitze Nadeln haben. Die Einwohner beobachten Gebetsstunden, feiern am 13. April ein Fest, das *Valborgmesse* heißt, essen Krebschnittchen und besuchen Dampfsaunas. Die Burschen trinken Flüssigkeit, die aus Ethan besteht. Die Männer beweisen ihre Tüchtigkeit im Saufen beim Kotzen. In der Geschichte der Gegend hat man Erinnerungen an einen Lappenaufstand und an einen französischen Sprachvirtuosen, der einst Tornedalen besucht hat (siehe *by, pörte, linfärja, gran, bönemöte, Valborg, kräftskiva, rökbastu, etanol, ingen, Lapporörelse* bzw. *kunglighet* im Anhang). Im Anhang kann man weiteres Material finden und zu dieser Beschreibung von Pajala hinzufügen.

Man soll auch bemerken, dass es im *Populärmusik aus Vittula* einige Wörter gibt, die bald falsch, bald richtig übersetzt sind (Tabelle 6). Das dürfte bedeuten, dass die Übersetzerin kaum ein inneres Gefühl für die Bedeutung bei einem schwedischen Wort gehabt hat. Diese schwankenden Übersetzungen verraten, dass die Übersetzerin nicht nur in der schwedischen Kultur, sondern auch in der schwedischen Sprache nicht völlig zu Hause ist. Die stärkste Fremdsprache der Übersetzerin ist in der Tat das Norwegische (siehe Internet: CHT). Die Interferenz vom Norwegischen kommt bei der Übersetzung des Wortes *by* 'Dorf' als 'Stadt' und *pölsa* 'Gericht aus Eingeweiden' als 'Wurst' auch deutlich zum Ausdruck.

Es ist merkwürdig, dass niemand gescheiterte Wortübersetzungen von *Populärmusik aus Vittula* früher rapportiert hat. (Wenigstens habe ich solche Information im Internet nicht gefunden.) Die einzige Bemerkung, die ich kenne, stammt von Matzer (Internet: MAT), der sich über das Fantasiewort **Kaulquallen* verwundert hat (siehe *smågli* im Anhang). Die übrigen Kommentare kritisieren die redaktionelle Bearbeitung des Textes und den Mangel an Worterklärungen:

Nicht nur, dass die deutsche Ausgabe teilweise haarsträubende Rechtschreib- und Grammatikfehler aufweist, auch die Übersetzung an sich bietet Anlass zur Kritik. Niemi verwendet viele schwedische und tornedalfinnische Ausdrücke, die teilweise einfach so unübersetzt und unerklärt stehen gelassen werden. (Internet: ESP.)

Viele direkte Zitate aus dem Schwedischen sind nicht übersetzt worden, und etliche Begriffe aus dem Fachjargon wurden für wert befunden, in einer Fußnote erklärt zu werden. Begriffe wie „Wuhne“ (Eisloch) muss man selbst im Duden nachschlagen. Der nächste Niemi sollte sorgfältiger ediert werden. (Internet: MAT.)

Nicht einmal haben die Erinnerungen an die finnischen weiblichen Schönheiten, die abends in der verdunkelten Marketenderei ein deutsches Soldatenkind streichelten, Aufmerksamkeit geweckt (siehe *kind* im Anhang). Vielleicht haben die deutschen Leser den ganzen Inhalt des Buches durch die Übersetzung so burlesk gefunden, dass sie gedacht haben, dass alles in der

Erzählung möglich ist. Es wäre schade, wenn das Buch so interpretiert würde, da die Erzählung doch eine starke Verankerung in der Wirklichkeit hat.

6 Zusammenfassung

Der Roman *Populärmusik från Vittula* (PMVs) von Mikael Niemi, der 2000 herauskam, hatte in Schweden einen großen Erfolg. Das Buch wurde 2002 ins Deutsche als *Populärmusik aus Vittula* (PMVd) übersetzt. Das Buch wurde auch in Deutschland warm empfangen.

Als ich die deutsche Übersetzung von einer CD-Scheibe hörte, entdeckte ich, dass der realistische Rahmen der Erzählung durch gescheiterte Übersetzungen der Realienbezeichnungen verdreht war. In dieser Studie habe ich diese Entdeckung bekräftigt und weitere seltsame Wortübersetzungen im PMVd gefunden.

Ich habe auch entdeckt, dass Wörter, die nicht zu Realienbezeichnungen gehören, sich durch falsche Übersetzungen in die Realienbezeichnungen verwandeln können. Da der Begriff *Realienbezeichnung* in dieser Studie kompliziert ist, habe ich nicht versucht, die Wörter einzeln von diesem Aspekt aus zu typisieren.

Im PMVs gibt es 42 verschiedene Wörter, deren Übersetzung im PMVd gescheitert ist. Wenn man auch die mehrmaligen Nennungen berücksichtigt, ist die totale Anzahl gescheiterter Übersetzungen 85.

Ich habe drei Ziele für die Studie festgestellt (siehe s. 7f). Die Ambitionen dieser Ziele habe ich in folgender Weise erfüllt.

(1) Das erste Ziel war, verschiedene Fallgruben beim Übersetzen qualitativ und quantitativ zu identifizieren und die Entstehung gescheiterter Übersetzungen aufgrund der Fallgruben zu erforschen.

Ich habe drei größere Fallgruben identifiziert: (1) freie Übersetzungen, (2) Missverständnisse wegen Polysemie und Homonymie, (3) Verwechslungen von schwedischen Wörtern. Diese drei Fallgruben umfassen 83,3 % sämtlicher Übersetzungsfehler. Die Tabellen 1, 2 und 3 für diese Fallgruben haben beinahe dieselbe Anzahl Belege. Es ist dann möglich, dass diese gleichmäßige Verteilung typisch für eine misslungene Übersetzung einer literarischen Arbeit ist.

(2) Das zweite Ziel war, die Beobachtungen kontrastiv mit den Resultaten von Nyman (2004) zu diskutieren.

Nach Nyman vermittelt die Übersetzung deutlich die kulturellen Nuancen des Originals, da die Übersetzerin sorgfältig mit den Realienbezeichnungen gearbeitet hat.

Von den Übersetzungsanalysen, die Nyman von den Kapiteln 4, 11 und 20 gemacht hat, kann man aber ausrechnen, dass nur 62,7 % der Realienbezeichnungen (inklusive der Übernahmen) einwandfrei übersetzt worden sind. Die Schlussfolgerung Nymans scheint demzufolge ziemlich übertrieben zu sein. Meiner Meinung nach hat die Übersetzung so viele Fehler, dass der realistische Rahmen der Erzählung verdreht wird.

(3) Das dritte Ziel war, die Antwort auf die Frage zu suchen, warum es in einem Qualitätsroman wie das PMVd überhaupt gescheiterte Wortübersetzungen gibt.

Von einem Interview mit der Übersetzerin habe ich zwei Umstände identifiziert, die die Übersetzungsarbeit haben einwirken können: (1) Das Schwedische ist nicht ihre stärkste skandinavische Sprache. Sie hat hauptsächlich Norwegisch studiert. (2) Sie hat das Milieu der Erzählung fremd gefunden.

Da sie im Schwedischen nicht völlig zu Hause ist, hat sie in der Übersetzungsarbeit Fehler gemacht, in denen sie die Bedeutung schwedischer Wörter nicht völlig verstanden hat. In einigen von diesen Fehlern kann man den Einfluss vom Norwegischen spüren. Da das Milieu der Erzählung für sie unbekannt gewesen ist, hat sie nicht bemerkt, dass viele von diesen Fehlern den realistischen Rahmen der Erzählung verdrehen. Da das Milieu der Erzählung für sie unbekannt gewesen ist, hat sie auch freie Übersetzungen verwendet, die solche Erscheinungen beschreiben, die in der tornedalischen Kultur kaum möglich sind.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

PMVd = Mikael Niemi: *Populärmusik aus Vittula*. 2002. München: btb.

PMVs = Mikael Niemi: *Populärmusik från Vittula*. 2000. Stockholm: Norstedt.

Sekundärliteratur

Bödeker, Birgit & Katrin Freese, 1987: Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten:

Eine Prototypologie. In: *TextconText* 2 2/3: 137–165. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

BRH = *Brockhaus*. Enzyklopädie. 1–24. 2006. Die 21. Auflage. Mannheim: Brockhaus.

Bünting, Karl-Dieter, 1996: *Deutsches Wörterbuch*. Chur: Isis.

Busch, Wilhelm, 2007 [1865]: Max und Moritz. In: *Das Große Wilhelm Busch Album*. München: Bassermann.

DUDEN = *Duden* 1–10, 1999. Die 3. Auflage. Mannheim u.a.: Duden Verlag.

FAT = H. S. Falk & Alf Torp: *Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch*. 1–2. 1910–1911. Heidelberg: Carl Winter.

- GDL = *Großes Duden-Lexicon* [Das Grosse Duden-Lexicon.] 5. 1966. Bibliographisches Institut: Mannheim.
- Ingo, Rune *Konsten att översätta*. 2007. Lund: Studentlitteratur.
- Koller, Werner, 2004: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 7. Auflage. Wiebelsheim: Quelle & Meyer.
- Kostera, Paul, 1985: *Vastineenmuodostuksesta*. Zu Äquivalenz und Entsprechungstypen (Zusammenfassung).
Kielitieteellisiä tutkimuksia 4. Joensuu: Joensuun Yliopisto
- Lansky, Doug, 2005: *Signspotting*. Absurd & amusing signs from around the world. Lonely Planet.
- MEK = *Meän kielen sanakirja*. Die 2. Auflage. Aapua/Övertorneå: Kaamos.
- NEO = *Nationalencyklopedins ordbok*. 2004 [1995–96]. Neudruck. Höganäs: Bra Böcker.
- NOR = *Nordkalotten i en skiftande värld*. Kulturer utan gränser och stater över gränser. Kyösti Julku (Red.).
1987. (Studia historica septentrionalia 14:2.) Rovaniemi: Pohjois-Suomen historiallinen yhdistys.
- Nord, Cristiane, 1993: *Einführung in das funktionale Übersetzen*. Am Beispiel von Titeln und Überschriften.
Thübingen und Basel: Francke Verlag. (Uni-Taschenbücher 1734.)
- Nordén, Åsa, 1983: *Sällsamheter i Tornedalen*. 1983. Stockholm: Raben & Sjögren.
- NSS = *Nyky-suomen sanakirja* 1–7. 1980. Die 7. Auflage. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Nyman, Erika, 2004: *Zur schwedisch-deutschen Übersetzung von Realienbezeichnungen*. Das Beispiel des
Romans „Populärmusik från Vittula“ von Mikael Niemi. Vaasan Yliopiston Pro gradu- ja
lisenssiaatintutkimukset. Vaasa: Vaasan Yliopisto.
- PMVm = Mikael Niemi: *Poppimysiikkiä Vittulasta*. 2002. Stockholm: Norstedt.
- PST = *Prismas stora tyska ordbok*. Die 2/4. Auflage. 2001. Stockholm: Norstedt.
- Rühling, Lutz, 1992: Fremde Landschaft. In: *Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung*.
Fred Lönker (Herausgeber). Band 6: 144–172. Berlin: Erich Schmidt.
- SAOB = *Svenska Akademiens ordbok över svenska språket*. 1–. 1898–. Lund.
- Sick, Bastian, 2007: *Happy Aua*. Ein Bilderbuch aus dem Irrgarten der deutschen Sprache. Köln: Kiepenheuer
& Witsch.
- Wessén, Elias, 2004: *Våra ord*. Stockholm: Norstedt.

Internet

(Die Adressen sind im September 2009 kontrolliert worden)

- CHT = Alexandra Hagenguth, 2009: *Von einsamen Beruf des Übersetzers*. Interview mit der Übersetzerin C.H.
http://www.schwedenkrimi.de/specials/interview_christel_hildebrandt_set.php (Suche mit Wörtern
hagenguth, hildebrandt, niemi)
- ESP = *Tjus lätmi isamatö råckönråll mjosik!* Erfahrungsbericht von Espionne (Pseudonym), Juni 2004.
http://www.ciao.de/Populärmusik_aus_Vittula_Niemi_Mikael_Test_2828084
- FOR = *Forensic entomology*. Insects in legal investigations. <http://www.forensic-entomology.com>
- KUR = Das Dorf *Kursu*. <http://www.paijanne.com/kursu/sijainti.htm>
- MAT = *Rock´n Roll am Polarkreis*. Erfahrungsbericht von Michael Matzer (Mima 17), den 28. Januar 2003
http://www.ciao.de/Populärmusik_aus_Vittula_Niemi_Mikael_Test_2554524

NYM = Zusammenfassung der Nyman (2004) auf Schwedisch.

http://www.tritonia.fi/fi/kokoelmat/gradu_nayta.php?id=826 (Suche mit Wörtern *erika*, *nyman*, *tritonia*, *abstract*)

PAJ = Karte über die Schauplätze in dem Roman *Populärmusik aus Vittula*.

<http://www.pajala.se/mun/pajala/www.nsf/German/>

Anhang

Das Verzeichnis über die gescheiterten Wortübersetzungen im *Populärmusik aus Vittula* von Mikael Niemi

(Alphabetisierung nach dem schwedischen System)

by – Stadt	a1
bönemöte – Gebetsstunde	a2
drilla – necken	a2
etanol – Ethan	a2
fortsättningskriget – folgender Weltkrieg, der weitere Krieg	a3
gran – Tanne	a3
gyttja – Moor	a3
hyllning – Regal	a3
ingen – wieder	a4
kaffeburk – Kaffeekessel	a4
kind – Kind	a5
klä: klär – klar	a5
kräftskiva – Krebschnittchen	a5
kunlighet – Virtuose	a5
kåda – Geilheit	a6
käftsmäll – Gezeter	a6
kärnmjöklslimpa – gesetzte Buttermilch	a6
köld – kalt	a7
Lapporörelse – Lappenaufstand	a7
linfärja – Linienboot	a7
ljuda – gehorchen	a8
läpp – Zahn	a8
lösöre – Geld	a8
lövsly – Laubbaumgruppen, Unkraut	a9
myr – Morast	a9
myra – Made	a9
pölsagryta – Würstcheneintopf	a10
pörte – Rauchstube, Rauchstubenhaus	a10
rökbastu – Dampfsauna	a12
skolbuss – Schulfreund	a12
smågli – Kaulqualle	a12
som var – wie jeder	a12
springa – springen	a13
stycke – Stück	a13
testikel – Fühler	a13
tjära – wachsen	a13
trettionde – dreizehnte	a14
vakring– Wuhne	a14
Valborg – Valborgmesse	a14
vedugn – Holzschuppen	a15
välling – Milchsuppe	a15
ångest – Qualm	a15

Die Buchstaben *S* und *D* bezeichnen die schwedische (PMVs) bzw. deutsche (PMVd) Version des *Populärmusik aus Vittula*. Die Markierung *x:y* bedeutet 'die Zeile *y* auf der Seite *x*'. Die Zeilennummer gibt den Anfang des Zitates an. Die Analysen der schwedischen Wörter gründen sich auf das *Nationalencyklopedins ordbok* (NEO). Andere Quellen habe ich separat erwähnt.

by – Stadt

1. S: Det är byn! Det är Muodoslompolo! (S23:10)
D: Das ist die Stadt! Das ist Muodoslompolo! (D26:32)
2. S: Hettan låg tung över byn (S39:11)
D: Die Hitze lag schwer auf der Stadt (D46:13)
3. S: kombattanerna [...] från olika bydelar. (S55:27)
D: Kombattanten aus verschiedenen Stadtteilen (D67:30)
4. S: strykkedjor [...] i byn (S56:36)
D: Prygelketten in der Stadt (D69:16)
5. S: vår gamla byfinska (S84:16)
D: unser altes Stadtfinnisch (D108:1)
6. S: Strax kommer byborna. (S73:33)
D: Bald kommen die Stadtbewohner. (D92:1)
7. S: som om älven gått runt [...] i byn (S74:4)
D: als wäre der Fluss in der Stadt herumgelaufen (D92:6)
8. S: längs byvägen (S133:2)
D: auf der Straße durch die Stadt (D170:22)
9. S: husens inbördes ordning i en by (S134:6)
D: die Anordnung der Häuser in einer Stadt (D172:7)
10. S: Hela byn (S187:4)
D: Die ganze Stadt (D237:5)
11. S: Plötsligt var byn full (S188:22)
D: Plötzlich war die Stadt voller (D239:7)
12. S: i hans hemby (S204:10)
D: In seiner Heimatstadt (D260:8)
13. S: Pajala kyrkby låg öde i vintermörkret. (S235:1)
D: Die Kirchenstadt Pajala lag öde in der Winterdunkelheit. (D299:30)

Die richtige Übersetzung des Wortes *by* ist 'Dorf'. Die Bedeutung 'Stadt' hat das Wort *by* im Dänischen und im Norwegischen (FAT s.v. *by*). Die zwei Wörter mit der Form *by* sind dann falsche Freunde. Das dänische und norwegische Wort *by* ist allerdings mit dem schwedischen Wort verwandt. Man kann dann sagen, dass es sich um intersprachliche Polysemie handelt. Man hätte den Übersetzungsfehler vermeiden können, wenn man eingesehen hätte, dass Pajala keine Stadt sein kann. Die richtige Übersetzung 'Dorf' kommt im PMVd jedoch einige Male vor (*byväg* 'Dorfweg' PMVs 11:13 bzw. PMVd 11:17, *byungar* 'Dorfkinder' PMVs 128:17 bzw. PMVd 164:18).

bönemöte – Gebetsstunde

14. S: [han hade] släpats med på bönemöten (S27:10)
D: [er war] zu Gebetsstunden [...] mitgeschleppt worden (D32:8)
15. S: under bönemötena (S60:33)
D: während der Gebetsstunden (D75:21)
16. S: kommit att likna ett *seura*, ett bönemöte. (S197:10)
D: zu einem *seura*, einer Gebetsstunde geworden war. (D250:13)
17. S: under bönemötena (S60:33)
D: während der Gebetsstunden (D75:20)

Das finnische Wort *seura*, das in diesem Zusammenhang oft im Plural *seurat* vorkommt, ist die Kurzform des Wortes *rukousseurat* (MEK s.v. *seurat*, NSS s.v. *seura* 4). Niemi hat die richtige, wortgetreue Übersetzung 'bönemöte' ('Zusammenkunft fürs Beten') gegeben (siehe Beleg 16). Die freie Übersetzung 'Gebetsstunde' führt die Gedanken zu den festgelegten, täglichen Gebetszeiten im Islam und Judentum (DUDEN s.v. *Gebetsstunde* → *Gebetszeit*). Bedeutungsmässig liegt das Wort *rukousseurat* nahe dem deutschen Wort *Konventikel*, ein Wort, das man im PMVd hätte benutzen können. Die Übersetzung scheitert, weil sie so frei ist, dass sie die aktuellen Umstände nicht richtig beschreibt. Man hätte den Fehler vermeiden können, wenn man die Worterklärung von Niemi beachtet hätte.

drilla – necken

18. S: och med storspovarnas drillande flöjttoner i öronen. (S126:17)
D: und mit den neckenden Flötentönen des Großen Brachvogels in den Ohren. (D162:1)

Das Verb *drilla* (im Beleg 18 das Partizip I *drillande*) hat zwei Bedeutungen, die hier aktuell sind: 1) trillern, talentvoll singen; 2) drillen, bohren. Die Bedeutung 'trillern, talentvoll singen' ist aus dem Italienischen entlehnt, während sich die Bedeutung 'drillen, bohren' sich auf die Bedeutung 'etwas schnell zu drehen' gründet. Das Verb *drilla* besteht dann aus zwei Wörtern, die Homonyme sind.

Die aktuelle Übersetzung 'necken' beschreibt eine Aktivität, die für jemanden unangenehm ist. Ein Beispiel für die Anwendung dieses Verbes kann man aus *Max und Moritz* von Busch finden: "[...] Menschen necken, Tiere quälen/ Äpfel, Birnen, Zwetschen stehlen [...]" (Busch 2007). Als man im PMVd *drillande* als 'neckende' übersetzt hat, hat man offensichtlich Inspiration von der Bedeutung 'drillen, bohren' geholt.

Der Brachvogel kann aber gut trillern (BRH s.v. *Brachvögel*). Es sollte dann ein angenehmes Erlebnis sein, dem Großen Brachvogel zuzuhören. Das bedeutet, dass man die erste Bedeutung 'trillern, talentvoll singen' für das Verb *drilla* hätte wählen sollen. Die Übersetzung scheitert, weil man die im Zusammenhang nicht passende Bedeutung für das Verb *drilla* benutzt hat.

etanol – Ethan

19. S: hade etanolångorna antänts (S160:27)
D: hatten sich die Ethandämpfe entzündet (D204:19)

'Etanol' ist die schwedische Schreibweise für den trinkbaren Alkohol *Ethanol*. *Ethan* ist dagegen das zweite Gas in der azyklischen Kohlenwasserstoffserie: Methan, Ethan, Propan usw. (BRH s.v. *Alkane*). Man hat offen-

sichtlich die deutschen Wörter *Ethanol* und *Ethan* verwechselt. Interessant im Zusammenhang ist auch, dass die Burchen nach dem PMVd ein Getränk herstellten, das Ethan enthielt.

fortsättningskriget – folgender Weltkrieg, der weitere Krieg

20. S: nation som trasats sönder av [...] vinterkrig och fortsättningskrig (S30:27)
D: Nation, die von [...] Winterkrieg und folgendem Weltkrieg niedergedrampelt worden war (D37:1)
21. S: Under fortsättningskriget (S126:22)
D: Während des weiteren Krieges (D162:7)

Fortsättningskriget ist der Name eines historischen Ereignisses. Die eingebürgerte deutsche Entsprechung ist *der Fortsetzungskrieg* (BRH s.v. *Fortsetzungskrieg*). Er ist der zweite Krieg, den Finnland 1941–1944 während des zweiten Weltkrieges gegen die Sowjetunion führte.

gran – Tanne

- | | |
|--|---|
| 22. S: skyhöga, barriga granjättar (S57:18)
D: eine Reihe himmelhoher, nadtiger Tannenriesen (D70:10) | 24. S: nålvassa granbarr (S131:20)
D: nadelspitzenTannennadeln (D168:22) |
| 23. S: av en gammal gran. (S101:1)
D: bei einer alten Tanne (D128:19) | 25. S: Ovanpå granstommen (S188:28)
D: Auf die Tannenskelette (D239:14) |

Tannen wachsen nicht in den schwedischen Wäldern (BRH s.v. *Fichte, Tanne*). Die richtige Übersetzung des Wortes *gran* ist 'Fichte'. Die richtige Übersetzung kommt im PMVd aber einige Male vor (PMVs 99:14, 228:2 bzw. PMVd 126:15, 290:14).

Im PMVd hat man offensichtlich die Wörter *Tanne* und *Fichte* als Synonyme betrachtet. In der Wirklichkeit handelt es sich um zwei verschiedene Gattungen der Kieferngewächse: Tanne 'ädelgran' (*Abies*) und Fichte 'gran' (*Picea*). Weiter soll man bemerken, dass die Tanne keine nadelspitzen Nadeln hat (siehe Beleg 24).

gyttja – Moor

26. S: det doftar gyttja och sol från myrgölarna. (S21:20)
D: es duftet von den Morasttumpeln her nach Moor und Sonne. (D25:7)

Moor ist der Name für ein sumpfähnliches Gelände (Duden s.v. *Moor* und Bünting 1996 s.v. *Moor*). Das Wort *gyttja* kann man als 'Morast' mit der Bedeutung 'Schlamm' übersetzen (DUDEN s.v. *Morast* und Bünting 1996 s.v. *Morast*). In der Übersetzung hat man offensichtlich die Wörter *Morast* und *Moor* verwechselt. Die richtige Übersetzung ist: 'es duftet von den Moortumpeln her nach Morast'. Die richtige Übersetzung 'Moor' für das Wort *myr* kommt aber wenigstens an einer Stelle vor (PMVs 22:11 bzw. PMVd 25:23).

hyllning – Regal

27. S: Nedsänkt bland hyllningarna, omgiven av ljus och muller. (S78:33)
D: Eingetaucht zwischen den Regalen, umgeben von Licht und Grollen. (D99:26)



© Anonymus northshorewoman.blogspot.com

Bild 1. A Kaffeekeessel, B Kaffeetopf.

Die richtige Übersetzung des Wortes *hyllning* (im Beleg 27 die bestimmte Form im Pl. *hyllningarna*) ist 'Huldigung, Lobgesang'. Das Wort *Regal* entspricht dem schwedischen Wort *hylla* (die bestimmte Form im Pl. *hyllorna*). Man hat offensichtlich die Wörter *hyllningarna* und *hyllorna* verwechselt. Die richtige Übersetzung der Phrase 'nedsänkt bland hyllningarna' ist 'gesenkt in Huldigungen/Lobgesängen'. Diese richtige Übersetzung für das Wort kommt wenigstens an einer Stelle vor (PMVs 11:24 bzw. PMVd 12:10).

ingen – wieder

28. S: På mindre än fyra timmar hade jägarna klämt i sig över en liter per skalle, och ändå kräktes ingen, ett tecken på lång och ihärdig träning. (S234:1)
 D: In weniger als vier Stunden hatten die Jäger mehr als einen Liter pro Schädel geschluckt und wieder ausgekotzt, ein Zeichen für langes, verbissenes Training. (D298:22)

Nach der Übersetzung waren die Jäger tüchtig am Kotzen. In dem Ursprungstext hat man aber das Umgekehrte gemeint: Aufgrund des Trainings konnten die Jäger so viel saufen, wie sie wollten, ohne zu kotzen. Man hat offensichtlich das Wort *ingen* 'niemand' als *igen* 'wieder' gelesen. Die richtige Übersetzung der Phrase 'och ändå kräktes ingen' ist 'und trotzdem hatte niemand gekotzt'.

kaffeburk – Kaffeekeessel

- | | |
|---|---|
| 29. S: en gammal rostig kaffeburk. (S64:11) | 32. S: kvar i gräset stod kaffeburken (S65:1) |
| D: einen alten rostigen Kaffeekeessel. (D80:12) | D: heil stand der Kaffeekeessel [...] im Gras. (D81:10) |
| 30. S: tog kaffeburken (S64:16) | 33. S: kikade ner i kaffeburken. (S65:8) |
| D: nahm den Kaffeekeessel (D80:18) | D: zum Kaffeekeessel schaute (D81:19) |
| 31. S: höll upp burken (S64:24) | 34. S: Med kaffeburken mellan sig (S65: 12) |
| D: hielten den Kessel (D80: 29) | D: mit dem Kaffeekeessel (D81: 24) |

In den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts wurde Kaffee auch in Metalltöpfen verkauft. Im PMVs benutzten die Bengel einen Kaffeetopf beim Fangen der Kaulquappen. Man hat *kaffeburk* 'Kaffeetopf' frei als 'Kaffeekeessel'

übersetzt. Die Konstruktion des Kaffeekessels ist aber für das Fangen der Kaulquappen ziemlich ungeeignet (Bild 1). Man hätte *kaffeburk* wortgetreu als *Kaffeetopf* übersetzen sollen. Die Übersetzung scheitert, weil sie so frei ist, dass sie den wahren Umstand nicht mehr beschreibt.

kind – Kind

35. S: [och] emellanåt romantiska avsnitt där finska kvinnliga skönheter [...] smekte en tysk soldatkind på kvällen i det släckta marketenteriet. (S131:23)
D: [und] ab und zu ein romantischer Abschnitt, in dem finnische weibliche Schönheiten [...] ein deutsches Soldatenkind abends in der verdunkelten Marketenderei streichelten. (D168:27)

Das schwedische Wort *kind* entspricht den deutschen Wörtern *Backe*, *Wange*. Das deutsche Wort *Kind* entspricht dem schwedischen Wort *barn*. Die Substantive *kind* und *Kind* sind falsche Freunde. Man hat dies im PMVd übersehen. Die Wörter haben nichts miteinander zu tun. Sie sind intersprachliche Homonyme. Das Wort *Soldatenkind* ist nicht in Wörterbücher oder in Enzyklopädien eingeführt worden (siehe *Duden* und *Brockhaus*, BRH). Im Internet findet man das Wort *Soldatenkind* in der Bedeutung 'Kind von einer verheirateten Person des Soldatenstandes'. Man soll jedoch bemerken, dass das Wort *pojkind* (*kinder* ist die unbestimmte Form im Pl. von *kind*) richtig als 'Jungswangen' übersetzt ist (PMVs 26:12 bzw. PMVd 31:2).

klä: klär – klar

36. S: Man blir organisk. Klär av sig. (S172:12)
D: Man wird organisch. Ganz klar. (D218:24)

Die richtige Übersetzung der Phrase *klär av sig* ist '[man] zieht sich aus'. Man hat offensichtlich *klär av sig* als 'klar av sig' gelesen. Obgleich die Phrase *klar av sig* im Schwedischen unbekannt ist, kann man die Phrase als 'ganz klar' verstehen.

kräftskiva – Krebschnittchen

37. S: Vi [...] hade aldrig kräftskivor. (S49:33–50:1)
D: Wir [...] aßen nie Krebschnittchen. (D59:29)

Das Wort *skiva* (im Beleg 37 die unbestimmte Form im Pl. *skivor*) entspricht dem Wort *Scheibe*. Das Wort *skiva* kann aber auch 'Fete, Party' bedeuten. Das ist der Fall bei dem Wort *kräftskiva*, das man als 'Sommerfest mit Krebsessen' übersetzen kann (PST s.v. *kräftskiva*). *Kräftskiva* hat nichts mit Schnitten oder Scheiben aus Krebsen zu tun. Die Bedeutung 'Fete, Party' hat sich durch Metonymie aus dem Wort *bordsskiva* ('Tischplatte') entwickelt. Man kann die Wörter als einen extremen Fall von Polysemie betrachten. Die Übersetzung scheitert, weil man die im Zusammenhang nicht passende Bedeutung für das Wort *skiva* benutzt hat.

kunglighet – Virtuose

38. S: Muodoslompolo [...] började antyda härstamning från i lönndom resande franska 1700-talskungligheter. (S163:5)
D: Muodoslompolo [...] deutete etwas von einer Abstammung von inkognito reisenden französischen Sprachvirtuosen des 18. Jahrhunderts an. (D207:27)

Die richtige Übersetzung der Phrase '1700-talskungligheter' ist 'königliche Hoheiten des 18. Jahrhunderts'. Man hat das Fragment *talskungligheter* offensichtlich als 'talkunnigheter' (*tal* 'Rede', *kunnighet* 'Tüchtigkeit') gelesen und das Wort dann frei als 'Sprachvirtuosen' übersetzt.

Die königliche Hoheit, auf die sich Niemi hier bezieht, ist der Herzog von Orleans, *Ludwig Philipp*, der 1830–1848 in Frankreich als *König Ludwig Philipp I.* regierte. In den 90er Jahren des 18. Jahrhunderts reiste er unter dem fremden Namen *Herr Müller* in Tornedalen herum. Er hielt sich ein Jahr in Muonionniska bei dem dortigen Pfarrer auf. Während seines Aufenthalts schwängerte er die Schwägerin des Pfarrers, die ihm einen Sohn gebar (Nordén 1983: 244–251). Einer von den Nachkommen des Sohnes, der *Erik Kolström* hieß, ist im PMVs zu einem prahlerischen Helden gemacht worden.

Die Übersetzung scheitert, da es keine Auskunft über einen französischen Sprachvirtuosen gibt, der Tornedalen im 18. Jahrhundert besucht hätte.

kåda – Geilheit

39. S: [Jag] fyllde mina pojklungor med sav och vårkådor. (S98:28)
D: [Ich] füllte meine Jungslunge mit Säften und Frühlingsgeilheit. (D125:21)

Das Wort *kåda* (im Beleg 39 die unbestimmte Form im Pl. *kådor*) kann man als *Harz* übersetzen. Das Wort hat nichts mit dem Adjektiv *kåt* 'geil' und dem entsprechenden Substantiv *kåthet* 'Geilheit' zu tun.

käftsmäll – Gezeter

40. S: Knuff i snödrivan. Krokben. Käftsmäll. (S188:15)
D: Ein Stoß in den Schneewall. Bein stellen. Gezeter. (D238:30)

Das Wort *smäll* hat zwei Bedeutungen, die hier aktuell sind: 1) lauter Knall; 2) harter, lauter Schlag. Die Bedeutung 'harter, lauter Schlag' hat sich aus der Bedeutung 'lauter Knall' entwickelt. Das Wort *smäll* ist dann polysem.

Mit der Übersetzung 'Gezeter' hat man das Wort *käftsmäll* (*käft* 'Kiefer', 'Maul') offensichtlich so verstanden, dass ein Laut, nämlich ein Jammergeschrei, aus dem Mund herauskommt. 'Käftsmäll' ist aber ein harter, lauter Schlag auf die Mundregion. Die Übersetzung scheitert, weil man die im Zusammenhang nicht passende Bedeutung für das Wort *smäll* benutzt hat. Man soll jedoch bemerken, dass das Wort *käftsmällarna* richtig als 'die Kinnhaken' übersetzt ist (PMVs 69:2 bzw. PMVd 86:29).

kärnmjölkslimpa – gesetzte Buttermilch

41. S: runda gummor med underarmar grova som kärnmjölkslimpor (S219:20),
D: runde Weiber mit Unterarmen, die rau waren wie gesetzte Buttermilch (D278:19)

Die richtige Übersetzung des Wortes *kärnmjölkslimpa* (im Beleg 41 die unbestimmte Form im Pl. *kärnmjölkslimpor*) ist 'Brotlaib aus Buttermilch'. Die Brotlaibe, die man aus Buttermilch backt, werden besonders groß und rau, da Buttermilch beinahe fettfrei ist. Niemi hat die Größe der weiblichen Unterarme mit der Größe von solchen Brotlaiben verglichen (siehe Bild 2). Im PMVd hat man dagegen vorgeschlagen, dass es Ähnlichkeiten zwischen rauen Unterarmen und gesetzter (koagulierter) Buttermilch gibt. Dieser



© Wikipedia

Bild 2. Ein Weib, das rau wie ein Brotlaib aus Buttermilch ist. Venus von Willendorf.

Vergleich hinkt. Gesetzte Buttermilch besteht aus Klümpchen (auf Schwedisch *klimpar*). Man hat offensichtlich die Wörter *limpor* 'Brotlaibe' und *klimpar* 'Klümpchen' verwechselt.

köld – kalt

42. S: en svagt unken täv från [...] trasmattor, köld och gammalt ylle. (S99:30).
D: ein leicht vermoderter Dunst aus [...] Flickenteppichen, kalte, alte Wolle. (D127:5)

Die richtige Übersetzung des Wortes *köld* ist 'Kälte'. Offensichtlich hat das Wort *Kälte* im Laufe der Übersetzungsarbeit die Form *kalte* bekommen. Man soll weiter bemerken, dass die Präposition *aus* zu dem Wort *Wolle* und dessen Attribut *alt* gehört. Die richtige Übersetzung ist dann '[...] Dunst aus [...] Flickenteppichen, Kälte und alter Wolle'. Die richtige Übersetzung 'Kälte' für das Wort *köld* kommt mehrmals im PMVd vor (z.B. PMVs 5:11, 6:5, 6:26 bzw. PMVd 5:15, 6:18, 7:15).

Lapporörelse – Lappenaufstand

43. S: sedan Lapporörelsens dagar. (S113:12)
D: seit den Tagen des reaktionären Lappenaufstands (D145:16)

Lapporörelse ist der Name eines historischen Ereignisses. Die eingebürgerte deutsche Entsprechung ist *Lappo-Bewegung* (BRH s.v. *Lappo-Bewegung*). Sie war eine rechtstremnationalistische Bewegung, die 1929 unter finnischen Bauern in Lapua (auf Schwedisch *Lappo*), einem Dorf in Österbotten, entstand. Die Bewegung hatte nichts mit Lappen zu tun. In der Übersetzung hat man offensichtlich die Wörter *Lappo* und *Lappe* verwechselt. Die Übersetzung 'Lappenaufstand' enthält dann eigentlich zwei Fehler.

linfärja – Linienboot

44. S: linfärjan drogs oupphörligt över älven (S138:7)
D: das Linienboot fuhr ununterbrochen über den Fluss (D177:18)



© Artac ky, Finnland

Bild 3. A Seilfähre 'linfärja', **B** Linienboot 'linjebåt'.

'Linfärja' besteht aus einem Floß und einem Seil, das über dem Wasser gespannt ist. Mit dem Seil kann man das Floß über das Wasser ziehen. Man kann *linfärja* als 'Seilfähre' übersetzen. Linienboot ist dagegen ein Boot, das nach einem Fahrplan mit eigener Kraft über das Wasser fährt (siehe Bild 3). Im PMVd hat man offensichtlich die Wörter *lina* 'Seil' und *linje* 'Linie' verwechselt. Die Übersetzung scheitert, weil sie sich auf eine falsche Wortanalyse gründet und den Verkehr in Pajala nicht richtig beschreibt.

ljuda – gehorchen

45. S: Det var dem [= bokstäverna] vi skulle brotta ner en och en [...] och tvinga att ljuda. (S46:9)
 D: Sie waren es [= Buchstaben], die wir einen nach dem anderen besiegen sollten [...] und zwingen, uns zu gehorchen. (D54:26)

Das Verb *ljuda* entspricht dem Verb *erklingen*. Das Verb *gehorchen* entspricht dem Verb *lyda*, *reagera på*. Man hat offensichtlich die schwedischen Verben *ljuda* und *lyda* verwechselt.

läpp – Zahn

46. S: och stack vita sockerbitar mellan läpparna. (S110:29)
 D: und schob sich weiße Zuckerstückchen zwischen die Zähne. (D142:4)

In Pajala, das in dem schwedischen Tornedalen belegen ist, schiebt man nach dem PMVs das Zuckerstückchen zwischen die Lippen ('mellan läpparna'). In Finnland schiebt man das Zuckerstückchen zwischen die Oberzähne und die Unterlippe (siehe Bild 4). Offensichtlich variiert diese Sitte von Ort zu Ort. Die freie Übersetzung 'zwischen die Zähne' scheitert, weil sie die Sitte in Pajala nicht richtig beschreibt.

lösöre – Geld

47. S: det sammanlagda värdet av hemman, utbyggnader, tomt, bohag, lösöre, banktillgångar (S67:26)
 D: der gesamte Wert von Haus, Ausbauten, Grund und Boden, Hausrat, Geld, Bankguthaben (D85:5)



Bild 4. Die finnische Sitte das Zuckerstückchen beim Kaffeetrinken zwischen den Oberzähnen und der Unterlippe zu halten. (*Suomen Kuvalehti* den 20. Juni 2002. 1/8 Teil des Originals.)

Die richtige Übersetzung des Wortes *lösöre* ist 'bewegliche Habe'. Im PMVd entspricht das Wort *lösöre* dem Wort *Geld*. Man hat offensichtlich *öre* im Wort *lösöre* als die Geldeinheit *Öre* verstanden. Mit dem Geld hat man dann vielleicht Bargeld 'lose Öre' gemeint, da das Geld im Text vor Bankguthaben erwähnt ist. Diese Ansicht ist etymologisch richtig (SAOB16: L1956), aber das Wort hat heutzutage eine weitere Bedeutung.

lösly – Laubbaumgruppen, Unkraut

48. S: Skogen är densamma som förut, myrflarkar och lösly (S22:10)
 D: Der Wald hat sich nicht verändert, Moorflecken und Laubbaumgruppen (D25:23)
49. S: Löslyet stack upp sina bastukvaster överallt. (S51:1)
 D: Überall steckte das Unkraut seinen Kopf hervor. (D61:12)

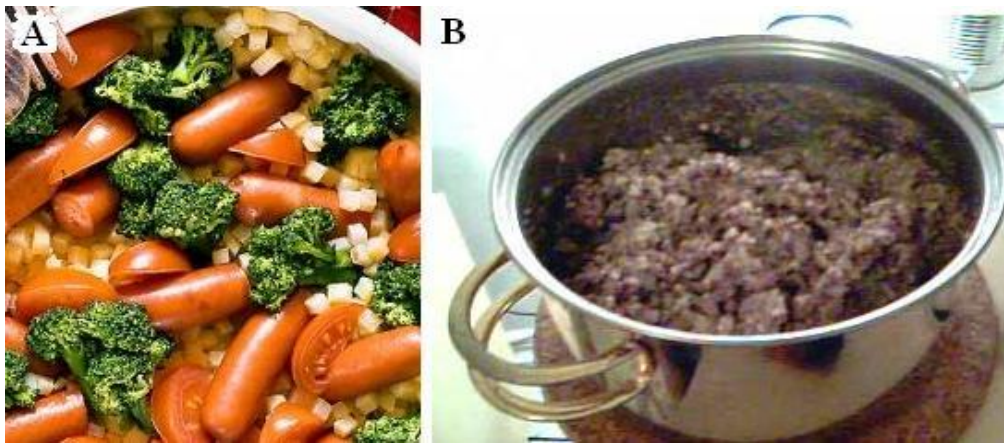
Das Wort *sly* hat die Bedeutungen: Anflug [= hervorgebrachter junger Baumbestand]; Buschwerk; Reiser *pl* (PST s.v. *sly*). Das Wort *sly* ist polysem. Im PMVd hat man offensichtlich Inspiration von der ersten Bedeutung geholt. In der tornedalfinnischen Übersetzung (PMVm: 22:9) hat man das Wort *lösly* (*löv* 'Laub') als 'pensikko' d.h. 'buskage, busksnår' (MEK s.v. *pensikko*) d.h. als 'Buschwerk' wiedergegeben. Weil man in Pajala Tornedalfinnisch spricht, bedeutet dies, dass man auch im PMVd 'lösly' als 'Buschwerk' hätte übersetzen sollen. Die Übersetzungen scheitern, weil man die im Zusammenhang nicht passenden Bedeutungen für das Wort benutzt hat.

myr – Morast

Siehe unter dem Wort *gyttja*

myra – Made

50. S: myrorna kom utrusande ur ögonhålorna och skrumpnade samman med spretiga ben (S132:12)
 D: die Maden kamen aus den Augenhöhlen gekrochen und schrumpften mit gekrümmten Beinen zusammen (D169:24)



© TV4 www.recept.nu (A); Karin W. www.minareceptsamlingar.blogspot.com (B)

Bild 5. A Würstcheneintopf; **B** Eintopf mit Pölsa. (Prototypische Abbildungen aus dem Internet. Urheber unbekannt.)

Eine prototypische Made hat keine Beine (GDL s.v. *Made*). In den Rattenleichen, die Matti gefangen hatte, gab es zu dem angegebenen Zeitpunkt außerdem Ameisen 'myror' nicht Maden. Welche Tierarten es in vermodernden Leichen gibt, hängt davon ab, wie lange Zeit seit dem Tod vergangen ist (Internet: FOR). Da die Existenz von Ameisen in den Rattenleichen den Zustand der Vermoderungsprozess beschreibt, hätte man *Ameisen* frei als 'Maden' nicht übersetzen sollen. Die Übersetzung 'myrorna' enthält dann eigentlich zwei Fehler.

pölsagryta – Würstcheneintopf

51. S: i pölsagrytan mitt på bordet. (S93:19)
 D: in dem Würstcheneintopf mitten auf dem Tisch (D118:14)

In der norrländischen Speisekultur hat das Wort *pölsa* die Bedeutung 'Gericht aus Eingeweiden'. Die Bedeutung 'Wurst', die mit der Bedeutung 'Gericht aus Eingeweiden' etymologisch verwandt ist, ist im Schwedischen nicht üblich und kann aus dem Dänischen oder Norwegischen entlehnt worden sein (siehe FAT s.v. *pølse*). Die Übersetzung scheitert, weil sie die lokale Bedeutung für das polysemische Wort *pölsa* nicht beachtet hat. (Für den visuellen Unterschied zwischen Würstcheneintopf und Eintopf mit Pölsa 'pölsagrytan', siehe Bild. 5.)

pörte – Rauchstube, Rauchstubenhaus

Rauchstube

- | | |
|--|---|
| <p>52. S: turister som besökte laestadiuspörtet. (S16:30)
 D: Touristen, die die Laestadius-rauchstube besuchten. (D18:26)</p> <p>53. S: i ångande pörten (S27:10)
 D: in den verrauchten Rauchstuben (D32:8)</p> <p>54. S: bjöds alla till pörtet på kaffe (S61:30)
 D: wurden alle in die Rauchstube zum Kaffee [...] gebeten. (D77:1)</p> | <p>55. S: den typiska pörteslukten (S99:29)
 D: der typische Rauchstubengeruch (D127:3)</p> <p>56. S: hela pörtet (S221:4)
 D: die ganze Rauchstube (D280:23)</p> <p>57. S: vinglade runt i pörtet (S220:5)
 D: in der Rauchstube herum-schwankte (D293:12)</p> |
|--|---|

Rauchstubenhaus

- | | |
|---|---|
| <p>58. S: Borta vid Laestadiuspörtet (S57:17)
D: Hinten beim Laestadius-Rauchstubenhaus (D70:8)</p> | <p>64. S: Pörtet försvann bakom tallarna. (S102:4)
D: Das Rauchstubenhaus verschwand hinter den Kiefern. (D129:30)</p> |
| <p>59. S: Då stängdes pörtesdörrarna (S65:16)
D: wurden die Türen des Rauchstubenhauses [...] geschlossen. (D81:30)</p> | <p>65. S: föräldrapörtet fylldes av släktingar. (S106:27)
D: das Rauchstubenhaus der Eltern füllte sich mit Verwandten. (D136:16)</p> |
| <p>60. S: tills pörtesväggarna skalv (S68:32)
D: bis die Wände des Rauchstubenhauses [...] zitterten. (D86:24)</p> | <p>66. S: ett illa isolerat timmerpörte (S125:13)
D: ein schlecht isoliertes Rauchstubenhaus (D160:16)</p> |
| <p>61. S: i pörtets övervåning. (S93:21)
D: im Obergeschoss des Rauchstubenhauses (D118:18)</p> | <p>67. S: Vartenda pörte [...] hade dränkts (S126:27)
D: jedes Rauchstubenhaus [...] waren [...]übergossen worden (D162:14)</p> |
| <p>62. S: med sina rödmålade pörten (S99:5)
D: mit ihren rotgestrichenen Rauchstubenhäusern (D126:1)</p> | <p>68. S: fler stigar från pörtet (S133:9)
D: andere Wege vom Rauchstubenhaus (D170:30)</p> |
| <p>63. S: i pörtet (S98:1)
D: im Rauchstubenhaus (D124:15)</p> | <p>69. S: till farfars pörte (S218:10)
D: zu Großvaters Rauchstubenhaus (D276:26)</p> |

Das Wort *pörte* hat die folgenden Bedeutungen: 1) ein Haus ohne Schornstein; 2) ein großes, allgemeines Zimmer in einem Haus [die oft auch eine Küche ist, meine Ergänzung] und 3) ein anspruchsloses Haus (SAOB 21: P3123 s.v. *pörte*). Ich vermute, dass die Bedeutung 'ein anspruchsloses Haus' die ursprüngliche Bedeutung ist und dass die übrigen Bedeutungen sich von dieser Bedeutung entwickelt haben. Das Wort *pörte* ist dann polysem.

Im PMVd hat man das Wort *pörte* als 'Rauchstube' und 'Rauchstubenhaus' übersetzt. Die Übersetzung ist ein Anachronismus. Am Anfang des 20. Jahrhunderts hatten fast alle Häuser schon einen Schornstein. Umso sicherer ist es, dass es in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts keine Rauchstuben oder Rauchstubenhäuser in Tornedalen gab.

Manchmal geraten die Übersetzungen 'Rauchstube' und 'Rauchstubenhaus' auch in Konflikt mit der übrigen Information: Es gab ein Obergeschoss in dem Rauchstubenhaus Niilas, wo Niila sich ein Zimmer mit seinem Bruder teilte (PMVd: 118:18). Dies ist aber praktisch unmöglich. Aufgrund des Rauches kann es kein bewohnbares Obergeschoss in einem Rauchstubenhaus geben. In diesem Rauchstubenhaus gab es weiter zwei Schornsteine mit zwei separaten Kaminen (PMVd: 60:26). Es ist auch eine Unmöglichkeit, da die ganze Idee von einem Rauchstubenhaus daran liegt, dass es in einem solchen Haus keinen Schornstein gibt.

Die Übersetzungen scheitern, weil man die im Zusammenhang nicht passende Bedeutungen für das Wort *pörte* benutzt hat.

Man soll jedoch bemerken, dass *pörte* wenigstens einmal richtig als 'Küche' [mit der Bedeutung 'ein großes, allgemeines Zimmer'] übersetzt ist (PMVs 66:8 bzw. PMVd 83:1).

rökbastu – Dampfsauna

70. S: för att sprängelda rökbastun på gården (S109:32)
D: um die Dampfsauna auf dem Hof ordentlich anzuheizen (D140:27)
71. S: av den gamla rökmodellerna (S118:3)
D: eines der alten Dampfmodelle (D152:2)
72. S: rökbastuns absoluta överlägsenhet (S119:29)
D: dass die Dampfsauna [...] in jeder Hinsicht überlegen war (D154:16)
73. S: när han kände rökbastudoftan. (S126:4)
D: als er den Dampfsaunageruch einatmete (D161:15)

Die wortgetreue Übersetzung des Wortes *rökbastu* ist 'Rauchsauna'. Es wäre im Zusammenhang völlig genügend gewesen, *rökbastu* nur als 'Sauna' zu übersetzen, da der Leser durch die genauen Beschreibungen über die verschiedenen finnischen Saunatypen, die man im PMVd findet, auch die Eigenschaften der 'Rauchsauna' kennen lernt (siehe PMVd:152, 154). Die finnische Sauna ist auch keine Dampfsauna (so auch nach Nyman 2004: 53).

skolbuss – Schulfreund

74. S: Via skolbussar [...] fördes budkaveln vidare. (S160:1)
D: Über Schulfreunde [...] wurde die Staffel weitergetragen. (D203:15)

Die richtige Übersetzung des Wortes *skolbuss* (im Beleg 74 die unbestimmte Form im Pl. *skolbussar*) ist 'Schulbus'. Der Gedanke ist, dass sich Nachrichten von Pajala mit der Hilfe der Schulbusse erfolgreich zu anderen Streusiedlungsgebieten verbreiteten. Das Wort *buss* 'Bus' ist die Kurzform vom lateinischen Wort *omnibus* 'für alle' (Wessén 2004 s.v. 3. *buss*). Im Schwedischen gibt es auch ein anderes Wort *buss* (die unbestimmte Form im Pl. *bussar*), das mit der Bedeutung 'Kamerad, wackerer Junge' vom deutschen Wort *Bursche* entlehnt ist (Wessén 2004: s.v. 1. *buss*). Es gibt *sjöbussar* 'tüchtige Seeleute' und *krigsbussar* 'tüchtige Krieger' aber keine *skolbussar* mit der Bedeutung 'tüchtige Schüler, Schulfreunde'. Das Wort *buss* besteht aus zwei Wörtern, die Homonyme sind. Die Übersetzung scheitert, weil man die im Zusammenhang nicht passende Bedeutung für das Wort *buss* benutzt hat. (Für analoge Fälle siehe *kräftskiva*, *käftsmäll* und *vakring*.)

smågli – Kaulqualle

75. S: De kollade in mig och Niila – småglinen, snorvalparna – (S75:7)
D: Sie stellten Niila und mich auf die Probe – die Kaulquallen, die Rotzbengel – (D93:21)

Obgleich *Qualle* ein existierendes Wort ist, so gibt es kein solches Wort wie **Kaulqualle*. Man hat offensichtlich das Wort *Kaulquappe* gemeint.

som var – wie jeder (implizit)

76. S: Nya Zeeländaren som var jude, och dottern (S66:16)
D: Neuseeländer, die Juden wie auch die Tochter (D83:12)

Die richtige Übersetzung ist 'Der Neuseeländer, der ein Jude war, und die Tochter'. Aufgrund der Homonymie

hat man offensichtlich die Worte 'som var[je] jude' als 'wie jeder Jude' verstanden und die Phrase dann gekürzt als 'die Juden' übersetzt.

springa – springen

77. S: häxvarelser [...] som sakta sprang i luften. (S135:15)
D: Hexenwesen [...] die langsam in die Luft sprangen. (D173:29)

Das schwedische Verb *springa* (im Beleg 77 das Präteritum *sprang*) entspricht dem deutschen Verb *laufen*. Das deutsche Verb *springen* entspricht dem schwedischen Verb *hoppa*. Die Verben *springa* und *springen* sind falsche Freunde. Man hat dies im PMVd übersehen. Die Verben *springen* und *springa* 'laufen' sind sprachgeschichtlich verwandt (Wessén 2004 s.v. *springa*). Man kann dann sagen, dass es sich um intersprachliche Polysemie handelt. Die richtige Übersetzung des Verbes *springa* 'laufen' kommt im PMVd jedoch wenigstens einmal vor (PMVs 143:20 bzw. PMVd 184:26).

stycke – Stück

78. S: [de hade] inte beaktat tillägget på lösbladet, tredje stycket (S67:33–68:1)
D: [sie hatten] nicht den Zusatz auf dem losen Blatt Nummer drei bedacht (D85:15)

Das Wort *stycke* hat die Bedeutungen 'ein Teil, der von einer Gesamtheit getrennt ist' und 'ein natürlicher Teil einer Gesamtheit'. Man kann das Wort *stycke* (im Beleg 78 die bestimmte Form im Sg. *stycket*) ins Deutsche entweder als 'Stück' oder 'Absatz, Abschnitt' übersetzen (PST s.v. *stycke*). Im PMVd hat man die Bedeutung 'Stück' implizit benutzt, weil man den Text so verstanden hat, dass es mehrere lose Blätter gab. Der Satz gibt aber keine Möglichkeit für eine solche Auslegung. Man hätte die Bedeutung 'Absatz, Abschnitt' wählen und die aktuelle Stelle z.B. als 'Zusatz auf dem losen Blatt, im dritten Absatz' übersetzen sollen. Die Übersetzung scheitert, weil man die im Zusammenhang nicht passende Bedeutung für das Wort *stycke* benutzt hat.

testikel – Fühler

79. S: ögon som reste genom luften som två testiklar (S96:23)
D: Augen, die wie zwei Fühler durch die Luft brausten (D122:23)

Das schwedische Wort *testikel* (im Beleg 79 die unbestimmte Form im Pl. *testiklar*) entspricht dem Wort *Hoden*. Das Wort *Fühler* entspricht dem schwedischen Wort *tentakel* (die unbestimmte Form im Pl. *tentakler*). Man hat die schwedischen Wörter *testiklar* und *tentakler* offensichtlich verwechselt.

tjära – wachsen

80. S: och steka oss långsamt med blåslampa, en sådan som pappa tjärade skidorna med (S75:20)
D: und uns langsam über der Lötlampe rösten, so einer, wie Papa sie benutzte, um die Skier zu wachsen (D94:11)

Früher waren die Skier aus Holz. Solche Skier musste man über Feuer mit Teer bestreichen (teeren). Als die Skier geteert waren, konnte man sie wachsen. Im PMVd hat man das Verb *tjära* 'teeren' mit dem Verb *wachsen*

übersetzt. Beim Wachsen benutzt man kein Feuer. Die Übersetzung 'wachsen' scheitert, weil sie so frei ist, dass sie die Umstände nicht richtig beschreibt.

Man muss auch bemerken, dass die Skier in den 60er Jahren gewöhnlich schon aus geleimten Latten gebaut waren. Solche Skier durfte man überhaupt nicht mit Feuer teeren, weil die Hitze die geleimten Stellen verdorben hätte. Es gab speziellen Teer für Lattenski, der man kalt unter die Skier strich. Offensichtlich will Niemi mit dieser Episode mit Holzskiern erzählen, dass Mattis Vater ziemlich altmodisch in seiner Wahl von Skiern war. Dieser Aspekt kommt dann auch nicht in der Übersetzung hervor.

trettionde – dreizehnte

Siehe unter dem Wort *Valborg*

vakring – Wuhne

81. S: om de bara får höra att vakringar skymtats vid Jokkfall. (S201:26)
D: wenn sie nur hören, dass es bei Jokkfall Wuhnen gibt. (D256:21)

Man kann das Wort *vakring* (im Beleg 81 die unbestimmte Form im Pl. *vakringar*) auf zwei Weisen analysieren. In den beiden Analysen besteht das Wort aus Komponenten *vak* und *ring* 'Ring': 1) Man kann das erste Glied *vak* als 'Wuhne' d.h. 'ein Loch im Eis' übersetzen. 'Vakringar' sind dann ringförmige Löcher im Eis. 2) Das erste Glied *vak*, die gekürzte Form von *vaka*, hat nach Daten aus dem Internet auch die Bedeutungen 'fressender Fisch', 'Fisch, der in der Oberfläche des Wassers schwimmt' (vgl. *vaka* 'in der Oberfläche des Wassers zu schwimmen', Wessén 2004 s.v. *vakare*).

In dem aktuellen Zusammenhang hätte man die zweite Alternative wählen sollen. 'Vakringar' bei Jokkfall waren nämlich ein Zeichen dafür, dass es zu dieser Zeit viele Fische (Äschen) gab. 'Vakringar' sind dann kleine, sich ringförmig verbreitende Wellen nach Fischen, die an der Oberfläche des Wassers schwimmen.

Die beiden Wörter beschreiben Erscheinungen an der Oberfläche des Wassers. Das Substantiv *vak* 'Wuhne' und das Verb *vaka* 'an der Oberfläche des Wassers zu schwimmen' sind auch etymologisch verwandt (Wessén 2004 s.v. *vak* und *vaka*). Man kann die Wörter dann als einen extremen Fall von Polysemie betrachten. Die aktuelle Übersetzung scheitert, weil man die im Zusammenhang nicht passende Bedeutung für das Wort *vakringar* benutzt hat.

An einer anderen Stelle hat man das Wort *vakringar* als 'Luftringe' übersetzt (PMVs 107:18 bzw. PMVd 137: 15). In der tornedalfinnischen Übersetzung des Buches hat man *vakringar* als 'harrin hyppy' ('ein Sprung der Äsche') und 'että kala on hypäny Jokkfallissa' ('dass der Fisch im Jokkfall gesprungen ist') wiedergegeben (PMVm: 111: 17 bzw. 205:31). Man kann diese als gute, freie Übersetzungen betrachten.

Valborg – Valborgmesse

82. S: några dagar innan Valborg. (S189:11)
D: ein paar Tage vor der Valborgmesse am 13. April (D240:4)

'Valborgsmässoafton' oder gekürzt 'Valborg', mit welchem Wort man dann eigentlich auch den folgenden Tag meint, ist im Deutschen als *Walpurgisnacht* eingebürgert (BRH s.v. *Walpurgisnacht*). Die zusätzliche Information über den Zeitpunkt für die Walpurgisnacht ist falsch. Der Zeitpunkt kann mündlich auf Schwedisch

überliefert worden sein (siehe s. 13 das zweite Zitat). Man hat dann erfahren, dass 'Valborg den trettionde april' d.h. am 30. April gefeiert wird. Man hat den Zeitpunkt aber als 'den trettonde april' d.h. am 13. April gehört. Die Übersetzung 'Valborgmesse am 13. April' enthält dann eigentlich zwei Fehler.

vedugn – Holzschuppen

83. S: Vi ställde alltsammans [= musikinstrumenten] vid vedugnen för att höja temperaturen (S224:25)
D: Wir stellten alles [= die Musikinstrumente] erst einmal in den Holzschuppen, damit es langsam die Temperatur annahm (D285:31–286:1)

In einem Holzschuppen kann man Musikinstrumente nicht erwärmen, weil der prototypische Holzschuppen sowohl in Schweden als auch in Deutschland ungeheizt ist (siehe Google, Bildsuchung: *vedbod* und *Holzschuppen*). Die korrekte Übersetzung der Phrase 'vid vedugnen' ist 'neben den Holzofen'. Die Übersetzung scheitert, weil sie so frei ist, dass sie den Umstand nicht richtig beschreibt.

välling – Milchsuppe

84. S: Flera nätter hade hon satt sig och ätit vid köksbordet, mosat potatis och morötter i den kvarblivna köttsoppan till en grå välling (S93:11)
D: Mehrere Nächte hatte sie am Küchentisch gegessen und gegessen, Kartoffeln und Karotten in der übrig gebliebenen Fleischbrühe zu einer grauen Milchsuppe gemust (D118:4)

Die am häufigsten vorkommende Bedeutung des Wortes *välling* ist 'Milchsuppe'. Das Wort kann aber durch Bedeutungsübertragung auch irgendeine dicke Flüssigkeit bezeichnen. In diesem Fall hätte man diese zweite Bedeutung wählen sollen, da keine Milch in das Gericht zugeführt wurde. Man hätte dann das Wort *välling* z.B. als 'Matsch' übersetzen können. Im PMVd hat man die Polysemie des Wortes *välling* nicht beachtet. Die Übersetzung scheitert, weil man eine im Zusammenhang unlogische Bedeutung für das Wort *välling* benutzt hat.

ångest – Qualm

85. S: sammanpressad från sidorna av vuxna kroppar i ångest. (S27:25)
D: von beiden Seiten von erwachsenen Körpern in dem Qualm zusammengepresst. (D32:29)

Das Wort *ångest* entspricht dem Wort *Angst*. Das Wort *Qualm* beschreibt hier ein beschwerliches Element in der Luft. Man hat die Wörter *ångest* 'Angst' und *ånga* 'Dampf' offensichtlich verwechselt.